



ענף נגישות

מגמה 4915

תכנית לימודים

מתורגמנות שפת הסימנים הישראלית

הכשרת מבוגרים



מהדורה זו (2020):

הנחייה, פיתוח ועריכת תכנית הלימודים:

גב' חני זוהר, מנהלת היחידה לפיתוח תכניות לימודים.
גב' דפנה סילוביסקי, מרכזת פרויקטים אוכלוסיות מיוחדות.

ייעוץ מקצועי וכתובה: ד"ר שירי שהם, אוניברסיטת חיפה, האקדמית גורדון לחינוך ומכללת אורנים.

קראה והעירה: גב' מלכה אביטל, מנהלת תחום בחינות.

סייעו: מר דורון לוי, רכז אקדמי, התכנית להכשרת מתורגמנים, אוניברסיטת אריאל.
מר טל בוסידן, רכז לוגיסטי, התכנית להכשרת מתורגמנים, אוניברסיטת אריאל.
גב' יעל קקון, מרכזת אקדמית, התכנית להכשרת מתורגמנים, אוניברסיטת בר-אילן.
גב' איריס בן-משה, מרכזת, התכנית להכשרת מתורגמנים, אוניברסיטת בר-אילן.

עריכה גרפית ועיצוב: גב' אלינור אביצור, רכזת לשכה בכירה, היחידה לפיתוח תכניות לימודים.

מהדורה קודמת (2015)

לווי והנחייה: מר אברי פולצ'יק, מנהל היחידה לתכניות לימודים.

צוות פיתוח: פרופ' מרים שלזינגר (ז"ל), אוניברסיטת בר אילן.
גב' יעל קקון, המכון לקידום החרש.
גב' אסתר גולדבלט, אגף השיקום, משרד הרווחה.
מר אברי פולצ'יק, מנהל היחידה לתכניות לימודים.
גב' דפנה סילוביסקי, מרכזת פרויקטים אוכלוסיות מיוחדות.

קראו והעירו: גב' נגה וייס, יו"ר מלאח (ארגון המתורגמנים הישראלי לשס"י).
מר דורון לוי, יו"ר אח"א (אגודת החרשים בישראל).
גב' אדית פולק, מפקחת ארצית, משרד התמ"ת.
גב' גל רוקיניאן, המכון לקידום החירש.

תוכן עניינים

5	מבוא
5	1. הקדמה
5	2. מטרות תכנית הלימודים
6	3. אודות המקצוע
6	4. מקצועות הלימוד העיקריים
6	5. מבנה תכנית הלימודים
7	6. דרישות כניסה
8	7. בחינות גמר
8	8. תעודה
8	9. הערות
9	מסגרת תכנית הלימודים
11	רמות ידע נדרשות
11	הטקסונומיה של בלום
12	תכנית הלימודים
12	תורת המקצוע – ליבה
12	מקבץ לימודי תרגום
12	פרק 1. מבוא לתורת התרגום
13	פרק 2. מבוא לתורת התרגום בשפת סימנים ישראלית
15	פרק 3. מתורגמות משפטית ומתורגמות סוציאלית
17	פרק 4. מתורגמות רפואית ומתורגמות חינוכית
20	פרק 5. אתיקה
22	מקבץ לימודי תרבות
22	פרק 6. זהות ותרבות בקהילת החירשים
24	פרק 7. לימודי תרבות – מיעוטים + נגישות
26	מקבץ לימודי שפה
26	פרק 8. בלשנות שפת הסימנים הישראלית א'
27	פרק 9. בלשנות שפת הסימנים הישראלית ב'
28	פרק 10. שיפור מיומנויות בשפה
29	מקבץ לימודי מתורגמות
29	פרק 11. מתורגמות שס"י I – תרחישים
31	פרק 12. מתורגמות שס"י II – אמנות, במה ודת
33	פרק 13. מתורגמות שס"י III – תרגום ממשלבי שפה שונים לעברית
34	פרק 14. מתורגמות שס"י IV – מתורגמות משפטית
36	פרק 15. מתורגמות שס"י V – מתורגמות חינוכית וסוציאלית

38	פרק 16. מתורגמנות שס"י VI - מתורגמנות רפואית
40	מקבץ תרגול מתורגמנות
40	פרק 17. תרגול תרחישים
41	פרק 18. תרגול תרגום משפת סימנים ישראלית לעברית
42	פרק 19. משוב כיתתי לסטאז'
44	כישורי עבודה
44	פרק 20. עבודה כעוסק עצמאי
46	ביבליוגרפיה
57	נספחים
58	נספח א' – טופס סטאז' למילוי ע"י צרכן השירות
59	נספח ב' – פרופיל מורים ובוחנים

מבוא

1. הקדמה

תכנית לימודי מתורגמנות שפת הסימנים הישראלית (שס"י) מכשירה מתורגמניות ומתורגמנים של שפת הסימנים הישראלית, לתרגום מעברית אל שפת הסימנים הישראלית, ומשפת הסימנים הישראלית לעברית.

להלן מוגש עדכון לתוכנית במקצוע מתורגמנות שפת הסימנים הישראלית שיצאה לאור ב-2015, והמופעלת כיום בשני מוסדות אקדמיים, אוניברסיטת בר-אילן ואוניברסיטת אריאל. העדכון נכתב על סמך תכניות מקבילות בעולם ובעיקר בארה"ב, מתוך מחשבה על חברי קהילת החירשים, הצורכים וצורכות את השירות, לאחר שיחות עם מפעילי התכנית ובחינת צרכיהם, ובמקביל קבלת משוב הן מקהילת החירשים והן ממתורגמניות וממתורגמנים פעילים. בתוכנית המעודכנת הורחב החלק המעשי. התייחסות מיוחדת הוקדשה לנושא האתיקה, ולייצוג נאות של צרכים שהועלו על ידי צרכני השירות. בהמשך המסמך להלן, בכל מקרה שהפנייה מופיעה בלשון זכר, הכוונה היא לשני המינים.

2. מטרת תכנית הלימודים

מטרת תכנית הלימודים בנושא מתורגמנות שפת הסימנים הישראלית היא בראש ובראשונה להקנות ידע במיומנויות של מתורגמנות במגוון של סיטואציות תרגומיות הרווחות במקצוע, תוך לימוד הרקע העיוני הנדרש להחזקה במיומנויות אלו:

- א. להכשיר מתורגמנים המומחים בתרגום לשפת הסימנים הישראלית וממנה, בעלי היכולות והכישורים הבאים:
- ב. [ידע] להכיר את התחומים השונים בהם נדרש תרגום אל שפת הסימנים הישראלית וממנה.
- ג. [הבנה ויישום] להפעיל וליישם כלים בלשניים במהלך התרגום.
- ד. [אנגליזה] להתמקצע בתרגום מגוון של סיטואציות תרגומיות ובמגוון הקשרים.
- ה. [סינתזה] להשתמש במכלול מרכיבי הידע הנלמדים על מנת לשפר וללטש את היכולת לספק תרגום סימולטני מהיר ומקצועי בתחומים השונים של מתורגמנות שפת הסימנים הישראלית.
- ו. [הערכה] להפעיל כישורי ניתוח והסקת מסקנות על מנת לתפקד במגוון של סיטואציות מקצועיות ואתיות בהן פוגשים במקצוע המתורגמנות לשפת הסימנים הישראלית.

3. אודות המקצוע

מקצוע התרגום דורש מבעל המקצוע, המתרגם או המתורגמן, רכישת כשירות בשתי שפות: שפת המקור ושפת היעד. הכשירות הנרכשת גם בשפת המקור וגם בשפת היעד, היא תנאי הכרחי אולם לא מספיק על מנת לעסוק במקצוע תרגומי. ישנה חובה לרכוש מיומנות בביצוע בפועל של התרגום, ולתרגלו בסיטואציות שונות על מנת לתפקד בהן בפועל. מתרגמים לא תמיד מחזיקים בשתי המיומנויות לגבי שפה מסוימת באותה המידה, ופעמים רבות מתרגמים משפת מקור אחת לשפת יעד אחת בלבד. מקצוע המתורגמנות לשפת הסימנים, כמשתמע משמו, הוא דו-כיווני: הוא אינו מהווה תרגום משפה אחת לשפה אחרת, אלא תרגום שחייב להתבצע משפה אחת לשנייה וגם מהשנייה לראשונה. זהו מקצוע העושה שימוש בשפת גוף ואשר הדקדוק שלו מושגת על שימוש במרחב, כך שמידת התרגומיות בו היא נמוכה יחסית לתרגום שנערך בין שפות מדוברות. בנוסף לקושי זה, מתורגמנות שפת הסימנים משמעה תרגום סימולטני, על כל הקשיים שסוג תרגום זה מערב: לחץ זמן, עומס קוגניטיבי רב, והתמודדות עם שגיאות שלרוב קשה לתקן תוך כדי העבודה. מתורגמנים של שפת הסימנים נדרשים לקחת החלטות מידיות לגבי התרגום בין הקוטב האדקוטי (נאמנות לתרבות של שפת המקור) לבין הקוטב הקביל (נאמנות לתרבות של שפת היעד). עליהם גם להתאים את התרגום לסיטואציה המתורגמת ולדעת לתפקד בשלל מרחבים והקשרים, שלא כולם מוכרים להם, תוך התמודדות עם מגבלות מסוגים שונים הנובעות מהשטח (למשל תרגום אומנותי ספונטני בהקשר בו לא היה צפוי). עליהם להתאים לדרישת הלקוחות, ולתרגם בדיוק ובאופן מובן. על המתורגמנים לתפקד תוך שהם מיישמים אחד מארבעת תפקידי המתורגמן עבור הלקוח החירש: צינור, ביאור, תיווך וסינגור, ולבחור את המתאים מביניהם לתרחיש התרגומי. על הטקטיקות של ביצוע התרגום להתאים לתפקיד בו המתורגמן נוקט ביודעין (לדוגמה: הנהרה, כלומר פירוש טקסט, או ניקוי טקסט משגיאות ומקללות, לא יתאימו לסיטואציה בה המתורגמן מתפקד כצינור). מתורגמן, או מתרגם אידיאלי יהיה דו-לשוני ודו-תרבותי, אולם לרוב מיומנות שפתית ותרבותית בשפה מסוימת נרכשת מאוחר יותר מאשר בשפה אחרת ורמת הכשירות בשפות שונות אינה זהה. על ההכשרה למקצוע להתמודד עם כל האתגרים המורכבים, בספקה מסגרת תיאורטית וידע מעשי לסטודנטים שאינם מחזיקים ברמות ידע וביצוע דומות, ולהעבירם באופן המיטבי המתאפשר במגבלות שעות התכנית. מתוך הסקירה המרוכזת נגזרים מקצועות התכנית להלן. נושאים חשובים אך פחות נהוגים בישראל לא הוכנסו לעדכון, או שהוכנסו אזכור קצר שלהם בלבד. ביניהם: מתורגמנות CO (בזוג או בצוות), איות מהיר או תרגום הומור. נושאים אחרים היו נכנסים אילו היקף התכנית היה רחב יותר, למשל transliterating (מתורגמנות של שפה מסומלת), מתורגמנות תלת-לשונית (המערבת שפה מדוברת נוספת, למשל ערבית), תרגום בגופי ממשל, תקשורת ויזואלית ועוד.

4. מקצועות הלימוד העיקריים

- להלן סקירה של מקצועות הלימוד העיקריים בתוכנית:
- א. מושגי יסוד: בתורת התרגום והמתורגמנות, במקצועות ספציפיים של מתורגמנות ובבלשנות.
 - ב. קהילה ותרבות: הכרת הקהילה עבורה מתרגמים, זהותה ותרבותה, כולל קהילות מיעוטים.
 - ג. בלשנות: מרכיבים בלשניים בשפת הסימנים המשמשים במתורגמנות.
 - ד. מתורגמנות בהרכבים שונים: תרגום 1:1, תרגום בקבוצה, תרגום לקהל, תרגום בזוגות.
 - ה. מתורגמנות בסוגות תרגומיות שונות: ראיונות, פגישות, אסיפות, פאנלים מקצועיים, משרדים, שירותי ממסר, דת, פנאי, טיולים, אמנות, במה, משפט, חינוך, רווחה ורפואה.
 - ו. מתורגמנות ממשלבי שפה שונים.
 - ז. אתיקה מקצועית.

5. מבנה תכנית הלימודים

התאמת הנושאים הנלמדים נקבעה על פי שלבי התפתחות הדרגתיים של ידע ומיומנות הנרכשים תוך כדי הלימודים. הרמות המפורטות בטקסונומיה של בלום (ר' הטבלה המפורטת בהמשך) מדריכות את בניית הקורסים בתוכנית, על פי סדרם הנלמד, בנוסף לרמת המיומנות המתפתחת במקצוע המתורגמות בשפת הסימנים.

בתכנית הלימודים שישה הקבצים עיקריים של מקצועות לימוד המפוצלים לשתי קטגוריות:

1. תורת המקצוע- ליבה: קטגוריה זאת כוללת נושאים שבהם נלמד עולם התוכן והידע

ההכרחי הנדרש במקצוע הספציפי בתפקיד היומיומי. בקטגוריה זו יילמדו הנושאים הבאים:

א. לימודי תרגום – לימודי מבוא עיוניים הכוללים את הבסיס למקצוע המתורגמות: מבוא לתורת התרגום (כללי), ובהמשך אליו מבוא לתורת התרגום בשפת הסימנים הישראלית; היכרות עם הסביבות הייחודיות של המשפט, הרפואה, החינוך והרווחה בהן פועלים מתורגמים; ואתיקה מקצועית.

ב. לימודי תרבות – לימודים עיוניים המתייחסים למרכיב התרבותי של המקצוע: זהות ותרבות בקהילת החירשים, ותרבות של קהילות מיעוטים שהן חלק מקהילת החירשים.

ג. לימודי שפה – ביסוס וחיזוק היסודות של שפת הסימנים, הבסיס של כל מתורגמת ומתורגמן; בלשנות של שפת הסימנים הישראלית ושיפור מיומנויות בשפת הסימנים.

ד. לימודי מתורגמות – זוהי הליבה של מקצוע הלימודים, והיא כוללת הקניית מיומנויות מעשיות במתורגמות שפת הסימנים: תרחישים מסוגים שונים; תרגום בתחומי האמנות והבמה; תרגום ממשלבי שפה שונים של שפת הסימנים לשפה העברית; ומתורגמות בתחומי המשפט, הרפואה, החינוך והרווחה.

ה. תרגול – תרגול החומר הנלמד וחיזוק הפרקטיקה המקצועית במבחר נושאים מתוך הקבץ לימודי מתורגמות: תרגול תרחישי תרגום שונים; תרגול תרגום משפת סימנים ישראלית לעברית; תרגול ותמיכה בתהליך הסטאז'.

2. כישורי עבודה: קטגוריה זאת כוללת מיומנויות כלליות שיעזרו לבעל המקצוע בעת עבודתו בפועל.

בתכנית זו יוכשרו התלמידים בסדנה מרוכזת בנושא עבודה כעצמאים, המקנה את הידע המרוכז הנדרש להתנהלות הביורוקרטית במקצוע המתורגמות.

דגש מושם על נושאי האתיקה, ועל ייצוג מאוזן של מרצים שהם מתורגמים מחד, ומרצים שהם אנשים חירשים מאידך, בפרט בנושאי אתיקה וחינוך. ליווי הסטאז' תומך בסטודנטים כאשר הם יוצאים להתנסות בשטח, נותן מענה לדילמות בהן פגשו, וכן מעניק תמיכה רגשית לנושאים מורכבים ורגישים. את עבודת הסטאז' מלווה טופס מקוון ואנונימי (נספח א') שאותו ממלא הלקוח לצורך המשוב הכיתתי וניתוח המקרה.

6. דרישות כניסה

- א. 12 שנות לימוד. תינתן עדיפות לבעלי תעודת בגרות לפחות.
- ב. בחינת קבלה בשפת הסימנים הישראלית. עבור נבחנים שאינם עוברים דרישה זו, ניתן לקיים מכינה, שסיומה בהצלחה יאפשר כניסה לקורס.
- ג. מבחן מיון בשפה העברית. עבור נבחנים ששפת אמם אינה עברית, ניתן להפנותם לאחת מהמכינות הייעודיות להנחלת השפה העברית.
- ד. ועדת קבלה: הוועדה תכלול, בין השאר, נציג שיבחן את רמת הידע בשפת סימנים של המועמדים ואת היכרותם עם קהילת החירשים הישראלית.

7. בחינות גמר

בחינות גמר חיצוניות:

- א. בחינה עיונית: מתורגמות שפת הסימנים הישראלית, סעיפים 1-8, ציון עובר - 70.
- ב. בחינה מעשית: מתורגמות שפת הסימנים הישראלית, סעיפים 8-18, ציון עובר - 70.

בחינות גמר פנימיות:

- בכל המקצועות הנלמדים יינתן ציון מספרי, ציון עובר - 60 למעט:
- א. סעיף 19 - "משוב על סטאז'", יינתן ציון עבר/ לא עבר. ציון עבר הינו תנאי לקבלת תעודת הגמר.
 - ב. סעיף 20 - "עוסק עצמאי", יינתן ציון עבר/ לא עבר. ציון עבר הינו תנאי לקבלת תעודת הגמר.
 - ג. סעיף 21 - "סטאז'", יינתן ציון עבר/ לא עבר. ציון עבר הינו תנאי לקבלת תעודת הגמר.

8. תעודה

- א. תעודת גמר: מתורגמות שפת הסימנים הישראלית.

9. הערות

- א. התכנית מיועדת להפעלה במסגרת אקדמית מוכרת ללימודי תעודה.
 - ב. כלל הלימודים בתכנית מתורגמות שפת הסימנים הישראלית יתקיימו בשפת הסימנים הישראלית. (כבכל תכנית אחרת ללימוד שפה).
 - ג. לפחות 20 שעות מהסטאז' של כל תלמיד ילווה בפקוח מעשי בשטח ע"י סגל התכנית.
 - ד. לא ניתן לבצע יותר מ-8 שעות סטאז' בתחום מסוים של מתורגמות.
 - ה. סטודנטיות וסטודנטים לא יוכלו לבצע סטאז' בתחומים הבאים:
 1. חינוך: ועדת איפיון וזכאות (ועדות השמה), זימונים לבירור התנהגות התלמיד (להבדיל מאספות הורים);
 2. תעסוקה: שימועים ופיטורים;
 3. מערכת המשפט: חקירות משטרה, חקירת עדים, דיונים בבתי המשפט ככלל;
 4. המערכת הרפואית: ניתוחים, לידות, תרגומים לחולים כרוניים (סרטן, סכרת וכו');
 5. במה: טקסים ותרגומי במה גדולים.
- ו. יש לאפשר קבלת סטודנטים חירשים וסטודנטיות חירשות אשר מעוניינים לרכוש הכשרה בתכנית, בתלות בעמידתם בתנאי הקבלה וביכולתם לעמוד בכל דרישות ההכשרה.
- ז. ניתן ללמד 25% מתכנית הלימודים כתכנים מקוונים בפרקים הבאים:
 - פרק 1- מבוא לתורת התרגום.
 - פרק 2- מבוא לתורת התרגום בשס"י.
 - פרק 3- תרגום משפטי וסוציאלי.
 - פרק 4- מתורגמות רפואית וחינוכית.
 - פרק 5- אתיקה.
 - פרק 6- זהות ותרבות.
 - פרק 7- תרבות מיעוטים ונגישות.

מסגרת תכנית הלימודים

הערות	שעות לימוד			פירוט מקצועות/נושאים
	סה"כ	מעשי	עיוני	
	(560)	(298)	(262)	תורת המקצוע - ליבה
	(140)	(--)	(140)	מקבץ לימודי תרגום
	28	--	28	1. מבוא לתורת התרגום
	28	--	28	2. מבוא לתורת התרגום בשס"י
	28	--	28	3. מתורגמנות משפטית ומתורגמנות סוציאלית
	28	--	28	4. מתורגמנות רפואית ומתורגמנות חינוכית
	28	--	28	5. אתיקה
	(56)	(--)	(56)	מקבץ לימודי תרבות
	28	--	28	6. זהות ותרבות בקהילת החירשים
	28	--	28	7. לימודי תרבות - מיעוטים + נגישות
	(84)	(74)	(10)	מקבץ לימודי שפה
	28	18	10	8. בלשנות שפת הסימנים הישראלית א'
	28	28	--	9. בלשנות שפת הסימנים הישראלית ב'
	28	28	--	10. שיפור מיומנויות בשפה
	(168)	(168)	(--)	מקבץ לימודי מתורגמנות
	28	28	--	11. מתורגמנות שס"י I - תרחישים
	28	28	--	12. מתורגמנות שס"י II - אמנות, במה ודת
	28	28	--	13. מתורגמנות שס"י III - תרגום ממשלבי שפה שונים לעברית
	28	28	--	14. מתורגמנות שס"י IV - מתורגמנות משפטית
	28	28	--	15. מתורגמנות שס"י V - מתורגמנות חינוכית וסוציאלית
	28	28	--	16. מתורגמנות שס"י VI - מתורגמנות רפואית
	(112)	(56)	(56)	מקבץ תרגול מתורגמנות
	28	28	--	17. תרגול תרחישים

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

הערות	שעות לימוד			פירוט מקצועות/נושאים
	סה"כ	מעשי	עיוני	
	28	28	--	18. תרגול תרגום משפת סימנים ישראלית לעברית
ייתן ציון עבר/לא עבר. ציון עבר הינו <u>תנאי</u> למתן תעודת הגמר	56	--	56	19. משוב כיתתי לסטאז'
	(6)	(--)	(6)	כישורי עבודה
ייתן ציון עבר/לא עבר. ציון עבר הינו <u>תנאי</u> למתן תעודת הגמר	6	--	6	20. עוסק עצמאי
	566	298	268	סה"כ שעות לימוד מוסדי
ייתן ציון עבר/לא עבר. ציון עבר הינו <u>תנאי</u> למתן תעודת הגמר	50	50	(--)	21. סטאז'
	616	348	268	סה"כ שעות הכשרה

רמות ידע נדרשות

בתוכנית הלימודים המפורטת, המובאת בהמשך, מוגדרת בהישגים הנדרשים רמת הידע הנדרשת לכל אחד מהנושאים, על פי הטקסונומיה של בלום.

עמודה זו תסייע למורה להגדיר את עומק העיסוק בנושא ולהתאים את רמת הידע הנדרשת למספר השעות המוקצב לנושא זה.

כמו כן תסייע עמודה זו לכותבי הבחינות להבין את רמות הידע הנדרשות, לצד רמות הקושי של השאלות אותן הם מחברים.

הטקסונומיה של בלום

קריטריונים	הגדרה	מונחים התנהגותיים
ידע	כל מטרת הוראה שלשם השגתה דרושה זכירה בלבד.	מגדיר, מתאר, מזהה, נותן כותרת, ממיין, מכנה בשם, מציין, בוחר, מצמיד, ניזכר.
הבנה	תהליך מחשבתי, שבו נקלט מסר לימודי והלומד עורך בו שינוי במחשבתו לצורה אחרת.	הופך, מגן, מבחין, מעריך, מסביר, מכליל, מרחיב, נותן דוגמאות, מברר ביאור חופשי, מסיק, מנבא, משכתב, מסכם, מתרגם, משנה, משלים, חוזה.
יישום	היכולת ליישם כללים, עקרונות מידע, הנחות, תיאוריות או הפשטות אחרות למצבים חדשים וממשיים.	משנה, מחשב, מדגים, מגלה, תופס, משפר, מפעיל, מנבא, מבין, מייצר, מתייחס ל..., בוחר, מפריד, מחלק לסעיפים, מפתח, מכליל, מייחס.
אנליזה	לימוד מעמיק של תוכן לימודי לשם תפיסת המבנה של התוכן הנלמד, צורת ארגונו הצורנית והלוגית, וכן לשם גילוי היסודות, הרעיונות, ההשקפות והשיטות שעליהן מבוסס תוכן זה.	מחלק לסעיפים, מתאר גרפית, ממיין, מבחין, מזהה, מדגים, מסיק, מדגיש, מקשר, בוחר, מפריד, ממיין לקטגוריות, מעמת, משווה.
סינתזה	יצירת יצירה שלמה חדשה ע"י צירופים של רעיונות ממקורות שונים, באופן שיווצרו מבנים ודפוסים העומדים ביסודה של היצירה החדשה.	יוצר קטגוריות, מחבר ומצרף, יוצר, מכין, מתכנן, משפר, מארגן, מסדר מחדש, בונה מחדש, משחזר, משכתב, מסכם, מציג, מספר, מרכיב, מפתח.
הערכה	שיפוט הערכים שבאידיאות תוך שימוש בקריטריונים ובסטנדרטים של אומדנים שיקבעו את מידת הדיוק, התכליתיות והשימושיות של הפרטים.	מעריך, משווה, מסיק, מבקר, מבדיל, משייך, מסכם, תומך, שופט, טוען, מעמת, קובע תקן.

תכנית הלימודים

תורת המקצוע – ליבה

מקבץ לימודי תרגום

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. יסביר נושאים בסיסיים ומונחים יסודיים בתיאוריה של תרגום, בפרט בתרגום בין לשוני.</p> <p>2. יסביר נורמות תרגומיות ואסטרטגיות של תרגום, כולל את תפקידו של המתורגמן בהקשר זה.</p>	<p>פרק 1. מבוא לתורת התרגום שנה 1 סמסטר א' היקף: 28 שעות דרישות קדם: ללא</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
בוהנן (1988), וורף (2004)	--	(4)	מהו תרגום	.1
	--	1	הבדלים בין תרבויות	.1.1
	--	1	תרגום משפת מקור לשפת יעד	.1.2
וייסברוד (2007)	--	2	תפיסות והגדרות של תרגום	.1.3
			תרגום תוך לשוני/בין לשוני	.1.3.1
*תורת הסקופוס	--	2	מושגים וסוגיות בתרגום בין לשוני	.2
			אדקוויטיות/קבילות	.2.1
			ביות/הזרה	.2.2
			טעויות	.2.3
			משלבים בשפה, אידיולקט, סוציולקט	.2.4
	--	2	נורמות בתרגום	.3
	--	(14)	נושאים בתרגום	.4
דגוט (תשל"ו), דגוט (1981)	--	4	מחסרים ופתרונם	.4.1
Levý (2012)	--	4	כוללים והנהרות	.4.2
Napier (2004)	--	2	השמטות	.4.3
Lesson (2005), *תיאורית המינימקס, מודל המאמצים של ג'יל	--	4	אילוצים ובחירות	.4.4
Holmes (2000), Pöchhacker (2008)	--	4	חקר	.5
			שיטות מחקר בתרגום ובמתורגמות	.5.1
			ענפי מקצוע התרגום והמתורגמות	.5.2
			תפקידו של המתורגמן	.5.3
			חקר מקרה: תרגום שמות (אופציונלי)	.5.4
	--	2	איכות בתרגום	.6
	--	28	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. יסביר מהי תורת התרגום בשפת הסימנים. 2. ידגים גיוון לשוני וניתוח שיח של סוגות שונות, כהכנה לתרגום במגוון סיטואציות והקשרים.</p>	<p>פרק 2. מבוא לתורת התרגום בשפת סימנים ישראלית שנה 1 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: מבוא לתורת התרגום</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	(--)	(14)	רקע	א.
Ingram (2000)	--	2	מתורגמנות שפת סימנים לסוגיה תולדות המתורגמנות כעיסוק לא פורמלי וכמקצוע	1.1.1
			עולם המתורגמנות בישראל לאורך השנים	1.2
			תקשורת ותפקיד המתורגמן	2
השעות יפוצלו : 4 שעת לתת-סעיפים 2.1-2.5 + 4 שעות ל- 2.6-2.7	--	8	מהי תקשורת מקומו של המתורגמן במערכת התקשורת צרכי הנגשה עבור לקוח חירש	2.1 2.2 2.3
*קבלת זכות השתתפות (turn taking) עבור החירש בשיח			סוגים של מתורגמנות מתורגמנות קהילתית סוגים נוספים	2.4 2.4.1 2.4.2
			הבעייתיות שבהגדרת תפקיד המתורגמן השפעת המתורגמנות לשפת סימנים על מהותה של פעולת התקשורת	2.5 2.6
			תפקידים של מרכיבים תקשורתיים מילוליים ולא מילוליים מודעות לגוף והחזקת הגוף	2.7 2.7.1
	--	4	תיווך תרבותי טרמינולוגיה מוטיבים תרבותיים	3 3.1 3.2
			הטמעת תיווך תרבותי בתהליך המתורגמנות שפה מדוברת/מסומנת	3.3 3.3.1
			תרבות חירשים/שומעת עבודה עם שפות ותרבויות נוספות	3.3.2 3.4
	(--)	(2)	מושגים של גיוון לשוני	ב.

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

מס'	נושא	שעות		הערות
		עיוני	מעשי	
.4	גיוון לשוני בהקשרי שיח שונים	2	--	
.4.1	הקשרי שיח			
.4.2	מושגים: גיוון לשוני, שיח, סוגות שיח, אופנות, משלב לשוני			
.4.3	המודל של Halliday			
ג.	גיוון לשוני בשפת סימנים בטקסט סיפורי לעומת עיוני	(10)	(--)	
.5	שפת סימנים ושפות דבורות	2	--	*ניתוח טקסטים ותרגום לעברית בקבוצות
.5.1	מגע בין שפות כמניע גיוון לשוני			
.5.2	השפעתם של המגעים			
.5.3	מושגים: דו לשונית, דיגלוסיה			
.5.4	מעברים בתרגום לשתי שפות			
.6	גיוון לשוני במערכת הפונולוגית	2	--	Lucas (2003)
.6.1	שינוי במרכיב של הסימן כיוצר שונות במשמעות			*ניתוח טקסטים והדגמת תרגום לעברית
.7	מרחב בשפת סימנים	(4)	(--)	*הדגמת שימוש במרחב באמצעות תרגום ספרי ילדים
.7.1	שימוש באמצעים מרחביים בטקסטים מהסוגה הסיפורית (הצבעות, נקודות התייחסות, role shift ועוד)	2	--	
.7.2	שימוש באמצעים מרחביים בטקסטים מהסוגה עיונית (הצבעות, נקודות התייחסות, role shift ועוד)	2	--	*הדגמת תרגום טקסטים עיוניים (הרצאות, ראיונות, טלוויזיה, השוואת טקסטים).
.8	היד הלא דומיננטית ופרמטרים נוספים (הצבעות, מחוות, ג'סטות, פרזודיה, סימנים מורכבים): אפשרויות השימוש בהקשרי שיח שונים	2	--	
ד.	גיוון לשוני בטקסטים פרוצדוראליים	(2)	(--)	
.9	תרגום של טקסטים פרוצדוראליים	2	--	*הדגמת תרגום טקסטים פרוצדוראליים: הוראות להכנת אוכל, הוראות להרכבת מוצר, הוראות לחולה וכד'.
.9.1	הגדרות			
.9.2	אמצעים לשוניים המשמשים בטקסטים המכילים מידע תהליכי			
	סה"כ שעות	28	--	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. יסביר כיצד חירשים מיוצגים במערכת המשפט ובמערכת הרווחה.</p> <p>2. יתאר את התרחישים הרלוונטיים לתרגום במסגרת מערכות אלו.</p>	<p>פרק 3.</p> <p>מתורגמנות משפטית ומתורגמנות סוציאלית</p> <p>שנה 1 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות</p> <p>דרישות קדם:</p> <ul style="list-style-type: none"> - מבוא לתורת התרגום - אתיקה <p>דרישה: מתורגמנות חינוכית תילמד 50% ע"י מתורגמן ו- 50% ע"י חירש בוגר שילוב במערכת החינוך הישראלית (בעל ניסיון בחינוך).</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	--	(24)	מתורגמנות משפטית	א.
	--	2	מבוא לתרגום משפטי	1.
			מהו תרגום משפטי	1.1
			תפקיד המתורגמן בבית המשפט	1.2
			מודלים לתפקיד המתורגמן – צינור שקוף	1.3
	--	6	הזכות לתרגום	2.
			זכויות אדם ושוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות	2.1
			חקיקה, תקנות, אמנות ותקנים של זכויות בישראל	2.2
			זכויות ספציפיות לחירשים וכבדי שמיעה – נגישות שירות	2.3
			השוואה קצרה להנגשה בעולם	2.4
			התאמות נגישות לאנשים עם מוגבלות שהם בעלי דין או באי כוח	2.5
			התאמות נגישות להליכי העדה	2.6
			חקירת אדם חירש	2.7
			התאמות בחקירת אדם חירש	2.8
	--	2	המערכת המשפטית מושגים	3.
			בתי המשפט	3.1
			אולם המשפט	3.2
			אולם המשפט	3.3

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

מס'	נושא	שעות		הערות
		עיוני	מעשי	
3.4	תפקידים			
3.5	סוגי דיונים, הליכים וטקסים פורמליים			
3.6	ערכאות וסמכויות			
4	ההליך הפלילי	2	--	
4.1	סוגי עבירות			
4.2	החוק הפלילי			
4.3	שלבי ההליך הפלילי			
4.4	בית מעצר ובית כלא			
5	ההליך האזרחי	2	--	
5.1	סוגי דינים אזרחיים			
5.2	שלבי ההליך האזרחי			
6	חקירה במשטרה ומתורגמות משפטיות במקומות נוספים	2	--	
6.1	תשאול ותחקור			
6.2	חובות וזכויות נשאל/חשוד			
6.3	עדות אנשים חירשים			
6.4	תפקיד המתורגמן בחקירה			
7	קוד האתיקה למתורגמן בבית משפט	4	--	
7.1	מעמד המתורגמן בבית המשפט			
7.2	תרומת המתורגמן לעשיית הצדק			
7.2.1	תרומת המתורגמן החירש לעשיית הצדק			
7.3	התייחסות המשפטנים לתרגום			
8	נושאים מיוחדים	4	--	
8.1	ילדים			
8.2	נוער			
8.3	מיעוטים			
8.4	פשיעה מינית			
8.5	פשיעה כלכלית			
8.6	פשיעה מקוונת			
ב.	מתורגמות סוציאלית	(4)	(--)	
9	גופים בהם מתקיימת מתורגמות סוציאלית:	1	--	
9.1	ביטוח לאומי – מחלקות שונות			
9.2	משרד הרווחה			
10	יחסי כוחות בין הגופים לבין החירשים	1	--	
11	תפקיד המתורגמן הסוציאלי	1	--	
12	תפקידם של מתורגמנים חירשים במזעור יחסי הכוחות	1	--	
	סה"כ שעות	28	--	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ידגים את התרחישים הרלוונטיים לתרגום הנדרש: א. במסגרת המערכת הרפואית בישראל (רפואה כללית, רפואת חירום, בריאות הנפש ושאר הנושאים המפורטים) ב. במסגרת מערכת החינוך בישראל. 2. יסביר את תפקידו של המתורגמן במסגרת תרחישים אלו.</p>	<p>פרק 4. מתורגמנות רפואית ומתורגמנות חינוכית שנה 2 סמסטר א'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: - מבוא לתורת התרגום - אתיקה דרישה: מתורגמנות חינוכית תילמד 50% ע"י מתורגמן ו- 50% ע"י חירש בוגר שילוב במערכת החינוך הישראלית.</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעש ,	עיוני		
	(--)	(16)	מתורגמנות רפואית	א.
Scheier (2009); שייקספיר, איאזוני וגרוס (2009) נשים לגופן (2012)	--	1	מתורגמנות רפואית - השלכות ומשמעות	1.
	--	1	חסמים בהשגת טיפול רפואי הולם	2.
	--	4	קוד האתיקה	3.
			קודים של אגודות מתורגמנים רפואיים (NCIHC, CHIA, IMIA).	3.1.
חוק ביטוח בריאות ממלכתי (1994), חוק זכויות החולה (1996), חוזר מנכ"ל להנגשה לשונית ותרבותית (2011), התאמות נגישות- מערכת הבריאות			חוקים ותקנות: חוק זכויות החולה, תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות.	3.2.
			תפקיד המתורגמן במתורגמנות הרפואית	3.3.
			צינור	3.3.1.
			מבאר	3.3.2.
			מתווך תרבותי	3.3.3.
			מסנר	3.3.4.
			התמודדות עם דילמות אתיות.	3.4.
Flores et al. (2012), Flores et al. (2003)	--	2	הכנה מטרימה למתורגמנות רפואית	4.
			הבנת שפה רפואית	4.1.
			תרגום מונחים דו משמעיים ומורכבים	4.2.

מס'	נושא	שעות		הערות
		עיוני	מעש	
5.	מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים:	(8)	(--)	יש להתייחס לתפקידו של המתורגמן החירש בתחום המתורגמנות הרפואית
5.1	מתורגמנות ברפואת חירום	2	--	Pöchhacker & Kadric (1999) הרצאת אורח: מרצה מומחה בנושא רפואת חירום
5.2	מתורגמנות אצל רופא קהילה: תהליך הריאיון הרפואי. דגשים בתחומי הרפואה השונים	2	--	Gichane, Heap and Fontes (2017)
5.3	מתורגמנות של פרוצדורות רפואיות וניתוחים (כגון ניתוח שתל שבלול, לידות)	1	--	
5.4	מתורגמנות בשירותי בריאות הנפש: טיפול רגשי, אבחון פסיכולוגי, אבחון קוגניטיבי, והערכה פסיכיאטרית	2	--	De Bruin and Brugmans (2006)
5.5	מתורגמנות בתחומים פארא-רפואיים	1	--	
ב.	מתורגמנות חינוכית:	(12)	(--)	
6.	מאפייני המתורגמנות החינוכית	2	--	
6.1	מערכת החינוך לחירשים בישראל (כולל השכלה גבוהה): סוגי המסגרות			
6.2	המשתנים במערכת: מתורגמנים, תלמידים, מורים וסביבה חינוכית			
7.	שילוב במסגרות חינוכיות	2	--	גור (1997)
7.1	השפעה על זהות התלמיד			
7.2	השפעת החירשות על התפתחות שפתית, קוגניטיבית וחברתית			
7.3	הקשר למסגרות החינוכיות			
8.	חינוך מכליל (inclusive education)	1	--	
9.	תפקיד המתורגמן החינוכי	3	--	Schick (2006)
9.1	סוגים של שפת התרגום בהתאם לתלמידים			
9.2	תפקידו של המתורגמן בהשלמת פערי ידע תרבותיים ולימודיים			
9.2.1	מורה לא מסמן			
9.2.2	מורה מסמן במידה ירודה			
9.2.3	מורה מסמן			
9.2.4	שילוב אינדיבידואלי			
9.2.5	מגוון רמות בכיתה			
9.3	הכנה מראש			
9.4	תרגום המרחב הסביבתי ומידע מטא-לשוני			
9.5	תפקידי צינור-ביאור-תיווך-סנגור. מתי יש צורך בסנגור			

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעש ,	עיוני		
	--	2	תפקידו של מתורגמן חינוכי חירש אתיקה במתורגמנות חינוכית סודיות יכולות המתורגמן במקצועות השונים	.9.6 .10 .10.1 .10.2
			יחסי מתורגמן- מורה- תלמיד ותיווך צרכים אחריות המתורגמן נושאי משמעת העברת מידע לצוותי ביה"ס גבולות תפקיד המתורגמן	.10.3 .10.4 .10.5 .10.6 .10.7
*יועבר במלואו על ידי תלמיד/ה בוגר/ת מערכת החינוך	--	2	נקודת המבט של התלמיד/ה על תהליך המתורגמנות החינוכית	.11
	--	28	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ישפוט ויבקר נושאים אתיים המשפיעים על פעולת המתורגמנים והמחייבים אותם.</p> <p>2. יעריך נושאים אלו ויבקר את הסוגיות האתיות העולות מהם.</p>	<p>פרק 5. אתיקה שנה 1 סמסטר א'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: ללא דרישות: השיעורים בקורס יחולקו בין שני מרצים: האחד מתורגמנית/לשפת הסימנים הישראלית והשני חירש/ת, ביחס שווה ככל האפשר.</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	--	8	חובת המתורגמן	1.
			הקוד האתי	1.1
			קודים של שפות דבורות בתרגום קהילתי	1.2
			הקוד האתי של מתורגמנות לשפת הסימנים בעולם	1.3
			הקוד האתי של מתורגמנות לשפת הסימנים בישראל	1.4
			שמירת סודיות	1.4.1
			ניגוד אינטרסים	1.4.2
			התאמה למשימת התרגום	1.4.3
			עמידה בהתחייבויות	1.4.4
			למידה מתמשכת	1.4.5
			דיוק ונאמנות לדוברים	1.4.6
			שמירה על כבודם של הדוברים	1.4.7
			יושרה והגינות	1.4.8
			דילמות מול הקוד האתי	1.5
			מענה לדילמות	1.6
	--	2	מיומנויות וכשרים הנדרשים מהמתורגמן	2.
			תכונות של מתורגמן טוב	2.1
			צרכי ודרישות הלקוח	2.2
	--	2	צרכי הנגשה עבור לקוח חירש. מה לתרגם? מה לא לתרגם, אם בכלל? התאמה לסוג התרגום	3.
	--	4	מודלים שבהם משמש מתורגמן, והתאמתם לסיטואציה	4.
			צינור	4.1
			מבאר (מסייע)	4.2
			מתווך	4.3
*מתי נדרשים, דוגמאות, דילמות	--			

הערות	שעות		נושא	מס'	
	מעשי	עיוני			
*כולל תיאום עם צלמים בטקסים והופעות שלא יסתירו את המתורגמן מהקהל	--	2	מסנגר הגעה לתרגום וארגון לוחות זמנים	4.4 .5	
	האם להתערב כדי לקבל מידע שאיננו חשוב בהכרח?	--	4	הופעה, לבוש	5.1
				דיוק בזמנים – כמה זמן מראש יש להגיע	5.2
				בסיטואציות תרגומיות שונות	5.2.1
				זמני עבודה, הפסקות ומנוחה: האם התפקיד ממשיך?	
				הסכמים ויחסים בין אישיים	
				הסכמים בעת לקיחת הצעת עבודה	6.1
	הסכמים הקשורים לביצוע העבודה	6.2			
	הודעות על ביטולים: אחריות המתורגמן	6.3			
	אחריות לדיווח תקין	6.4			
אחריות לתיעוד הדיווח	6.5				
בולטות בשטח ולאיה צורך	6.6				
	--	6	דילמות, סיפורי מקרה והצעות להתמודדות	.7	
			שינוי מעמד המתורגמן במהלך עבודה (ממתורגמן למשתתף)	7.1	
			קונפליקט בייצוג שני צדדים (לדוגמה הורה חירש וילד חירש)	7.2	
	--	28	סה"כ שעות		

מקבץ לימודי תרבות

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. יתאר את קהילת החירשים בישראל כקבוצה עם זהות תרבותית.</p> <p>2. יציג ערכים, אמונות, כללי התנהגות וצורות של ביטוי אמנותי בקהילה.</p> <p>3. יסביר וידגים גישות שונות כלפי חירשות ומאבקים הקשורים לקהילת החירשים.</p> <p>4. ידגים עמידות והבנייה של זהות חירשת.</p>	<p>פרק 6. זהות ותרבות בקהילת החירשים</p> <p>שנה 1 סמסטר א'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: ללא</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
Humphries (2008) שעתיים יוקצו לסעיפים 1.1-1.3 ושעתיים לסעיפים 1.4-1.5	--	4	חירשים כקבוצה תרבותית: הגדרות	1.
			קבוצה לשונית - ייחודיות על בסיס שפה	1.1.
			קבוצה תרבותית - ייחודיות על בסיס התנהגות	1.2.
			קבוצה ביו-פיזיולוגית - ייחודיות על בסיס גנטי/דמוגרפי	1.3.
			ערכים משותפים וחוויות משותפות כללי התנהגות	1.4. 1.5.
Russell (2010)	--	2	תרבות החירשים ותרבויות אחרות	2.
			מקורותיה של תרבות החירשים	2.1.
			הקולקטיב מול האינדיבידואל	2.2.
שייקספיר (2016)	--	2	גיאוגרפיה	2.3.
			גישות כלפי חירשות	3.
			ליקוי פתולוגי (המודל הרפואי)	3.1.
			הבניות חברתיות (המודל החברתי)	3.2.
וולקוב (1998)	--	2	חירשות כתרבות (המודל האפירמטיבי)	3.3.
			היסטוריה של קהילת החירשים	4.
Bauman (2004) Humphries (1975)	--	2	ארגוני חירשים	4.1.
			שמיעתנות (אודים)	5.
אליהו, מזור ורוקניאן (2003); מאיר (2003)	--	2	זהות בקהילת החירשים	6.
			זהויות של כבדי שמיעה וחירשים (כו"ח)	6.1.
			קבלה לקהילה	6.2.
			תת-תרבויות בקהילת החירשים	6.3.
			מיעוטים	6.3.1.
		קבוצות מוחלשות	6.3.2.	

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
לוינגר (2011)	--	2	התא המשפחתי	.7
			הורים שומעים לילדים חירשים	.7.1
			משפחה חירשת	.7.2
			CODA	.7.3
	(--)	(4)	חירשים במדיה ובאמנות	.8
	--	1	קולנוע	.8.1
	--	1	טלוויזיה	.8.2
	--	2	אמנות חירשת	.8.3
			De'VIA	.8.3.1
			סיפורים ובדיחות	.8.3.2
			שירה	.8.3.3
			תיאטרון	.8.3.4
			מחול	.8.3.5
	(--)	(3)	מאבקים	.9
	--	1	DPN – Deaf President Now	.9.1
	--	1	מאבקים בישראל וחקיקה	.9.2
Snyder and Mitchell (2010)	--	1	המאבק להכרה בשפת הסימנים ושימור הזהות	.9.3
Lane (2002)	--	1	חירשות כמוגבלות לעומת תפיסת המתורגמנות כאמצעי הנגשה	.10
	--	4	אתיקה ותרבות	.11
			ניכוס תרבותי: מה משמעותו?	.11.1
	--	28	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
הלומד: 1. יתאר, ידגים ויסביר תרבויות מיעוטים עמן נפגש המתורגמן בעבודתו, בתחומים המהווים עבור החירשים הצטלבות של זהויות (intersectionality).	פרק 7. לימודי תרבות – מיעוטים + נגישות שנה 2 סמסטר א' היקף: 28 שעות דרישות קדם: - זהות ותרבות בקהילת החירשים - מתורגמות משפטית ומתורגמות סוציאלית

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	(--)	(4)	א. תיאוריה	א.
Foucault (1982)	--	4	יחסי כוחות סמכות	1. 1.1
Mehrotra (2010)			אמצעיים כלכליים	1.2
Atkinson (1993)			יחסים ומבני כוח בין רוב למיעוט (מודל מיעוט פסיכולוגי – חירשות) Intersectionality	1.3 1.4
	(--)	(4)	ב. החברה הערבית	ב.
	--	1	מבט כללי ודמוגרפיה	2.
	--	1	השפה הערבית	3.
			מרכיבים	3.1
			מאפיינים בלשניים (פונולוגיה, מורפולוגיה, סמנטיקה)	3.2
			דיגלוסיה: ערבית ספרותית וערבית מדוברת	3.3
			מאפיינים של כל שפה: הבדלים, דיאלקטים	3.3.1
			דילמות והשלכות הדיגלוסיה במערכת החינוך	3.3.2
	--	2	החירשים בחברה הערבית	4.
			קהילת החירשים בחברה הערבית	4.1
			חירשים ערבים במערכת יהודית	4.2
			שפות סימנים של כפרים	4.3
			האינטגרציה בין שפת הסימנים הישראלית לבין השפה הערבית	4.4
			אתגרים של מתורגמים ערבים	4.5
	(--)	(2)	החברה הרוסית	ג.
	--	1	קהילת החירשים דוברי שפת סימנים רוסית בישראל	5.
			מאפיינים של הקהילה	5.1
			שונות בקהילה	5.2
	--	1	מתורגמות בשפת סימנים רוסית	6.
			מאפיינים של שפת סימנים רוסית	6.1
			אתגרים של מתורגמים לשפת סימנים רוסית וש"י	6.2

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

מס'	נושא	שעות		הערות
		עיוני	מעשי	
6.3	דילמות ודרכי התמודדות			
ד.	חירשים - עיוורים	(4)	(--)	
7	קהילת החירשים-עיוורים בישראל	2	--	
7.1	מאפיינים ודמוגרפיה			
7.2	שונות בקהילה			
8	סוגים של תרגום לחירשים- עיוורים	2	--	
8.1	הנגשה לחירשים- עיוורים			
8.2	תיווך במגע/מתורגמנים			
ה.	מין, נשים, מיניות ומגדר	(2)	(--)	
9	לימודי להט"ב	1	--	
9.1	מושגים			
9.2	אוצר מילים			
10	מגדר ונשים	1	--	
10.1	מושגים ומשמעות			
10.2	אוצר מילים			
ו.	קבוצות נוספות	(2)	(--)	ייתנו שעתיים לסעיפים 11-14
11	עולים אחרים			
12	מאומצים			
13	אנשים עם מוגבלויות			
14	CODA והורות חירשת			
ז.	נגישות	(10)	(--)	
15	חקיקה	2	--	*חזרה והרחבה (על בסיס קורס מתורגמנות משפטית)
16	הטמעה	(5)	--	
16.1	נגישות מבנים תשתיות וסביבה - נגישות השירות בסביבה פיזית עפ"י עקרון ההכלה	1	--	* מסחר: בנק, דואר, קופת חולים, אירוע עירוני; תחבורה; מוזיאון
16.2	מתן שירות נגיש במקומות ציבוריים - סימולציה בשטח	2	--	
16.3	הצגת נתונים לפי הסימולציות, עיבוד מידע והכנת נהלים	2	--	
17	יישום	(3)	(--)	* הדרכות עובדים
17.1	תפקיד נציבות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות - מערך בקרה ואכיפה	1	--	
17.2	המלצות לתכנון סביבה מותאמת לאנשים עם מוגבלות בשמיעה	1	--	
17.3	הנגשת נהלים, הליכים ונוהגים בשירות	1	--	
	סה"כ שעות	28	--	

מקבץ לימודי שפה

<p>הישגים נדרשים:</p>	<p>מטלה/נושא:</p>
<p>הלומד: 1. ידגים ויסביר מבנים דקדוקיים הייחודיים לשפת הסימנים הישראלית, על בסיס הכרת מבנים דקדוקיים בשפה העברית.</p>	<p>פרק 8. בלשנות שפת הסימנים הישראלית א' שנה 1 סמסטר א' היקף: 28 שעות דרישות קדם: ללא</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	--	1	מבוא לשפת סימנים	.1
			רקע היסטורי	.1.1
			התפתחות השפה ושינויים לאורך השנים.	.1.2
			הבדלים בין דוריים	.1.3
	--	1	בלשנות מסורתית מול מודרנית	.2
	--	8	מושגים בבלשנות	.3
			פונטיקה/פונולוגיה - פונולוגיה בשס"י	.3.1
			מורפולוגיה	.3.2
			תחביר	.3.3
			סמנטיקה, פרגמטיקה וחקר השיח	.3.4
			נויר-לינגוויסטיקה, פסיכו-לינגוויסטיקה	.3.5
	2	--	קטגוריות במשפט/סוגי פעלים	.4
	4	--	מבנה טופיק קומנט	.5
	4	--	משפטי שאלה	.6
	4	--	משפטי שלילה	.7
	4	--	משפטי ציווי, סימני הפיסוק	.8
	18	10	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ידגים ויסביר מבנים דקדוקיים הייחודיים לשפת הסימנים הישראלית, על בסיס הכרת מבנים דקדוקיים בשפה העברית.</p>	<p>פרק 9.</p> <p>בלשנות שפת הסימנים הישראלית</p> <p>ב'</p> <p>שנה 1</p> <p>סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות</p> <p>דרישות קדם:</p> <p>- בלשנות שפת הסימנים הישראלית</p> <p>א'</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	2	--	משפטי תנאי	.1
	4	--	משפטי משועבדים	.2
	4	--	זמנים ואספקטים	.3
	6	--	מסווגים	.4
	6	--	הבעות פנים ופרוזודיה בשס"י	.5
	6	--	תרגול יישום כל נושאי הבלשנות א'+ב'	.6
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
הלומד: 1. יבנה, ישפר וישכלל את השליטה במיומנויות ספציפיות, המהותיות לשיפור השליטה הכללית בשפת הסימנים הישראלית.	פרק 10. שיפור מיומנויות בשפה שנה 1 סמסטר א' היקף: 28 שעות דרישות קדם: ללא

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	1	--	איות	1.
			שיפור הזיהוי ברמת מילה, משפט וקטע בהקשרים סמנטיים שונים	1.1.
			שיפור טיב ומהירות האיות	1.2.
	4	--	מחסרים לשוניים ודרכי פתרון	2.
	2	--	תרגום משפטים דו משמעיים	3.
	6	--	מיקומים במרחב	4.
			ביטוי זמן	4.1.
			מעברים מורכבים במרחב	4.2.
	4	--	יחסים ותיאורים במרחב	5.
			גדלים	5.1.
			מרחקים	5.2.
	2	--	תרגום סאבטקסט	6.
			אינטונציה	6.1.
			אירוניה	6.2.
			הנחות סמויות	6.3.
			שיום הצבעות (על מצגת) או לקסיקון ("זה")	6.4.
	2	--	תרגום ביטויים ומטאפורות	7.
	4	--	זיהוי שס"י	8.
	3	--	נושאים נבחרים	9.
	28	--	סה"כ שעות	

*תרגום אינטונציה – משמיעה (במידת הצורך ניתן להעביר הנושא הקצר לשיעור אחר)

*צפייה בסרטונים של חירשים לשיפור ההבנה

*לפי צרכי התלמידים באותה שנה

מקבץ לימודי מתורגמנות

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
הלומד: 1. ידגים, ישפר וישכלל את המיומנות בשפת הסימנים בתרחישי תרגום שונים, כהכנה לתרגום במגוון סיטואציות והקשרים.	פרק 11. מתורגמנות שס"י I – תרחישים שנה 1 סמסטר ב' היקף: 28 שעות דרישות קדם: שיפור מיומנויות -

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	2	--	תרגום אחד על אחד בסיסי	.1
			תרגום הקראה	.1.1
			תרגום דיבור שוטף: אקטואליה	.1.2
	4	--	תרגום קבוצתי בסיסי	.2
			קהל	.2.1
			סדנה	.2.2
			קבוצת תמיכה/הנחייה	.2.3
	(16)	(--)	תרגום תרחיש מצב טכני (בסביבה ו/או ידיעה של מושגים וכללים טכניים)	.3
	4	--	מפגשים	.3.1
			שיחה עם בעל מקצוע (לדוג' אינסטלטור)	.3.1.1
			שיחה עם בעל מקצוע בנושא רגיש (לדוגמה עו"ס, מטפל)	.3.1.2
	4	--	ראיונות	.3.2
			ראיון עבודה	.3.2.1
			ראיון קבלה	.3.2.2
	2	--	ישיבות ופגישות	.3.3
			פגישות צוות	.3.3.1
			אסיפות ועד	.3.3.2
	2	--	פאנלים	.3.4
כולל הדגמות מביצוע שירותי ממסר בחו"ל בתחומים שונים	2	--	משרד (טלוויזיה, אינטרנט)	.3.5
	2	--	שירותי ממסר (מוקד לתיווך בתקשורת)	.3.6
	4	--	תרגום תרחיש מצב לא טכני (בסביבה ו/או ללא ידיעה של מושגים וכללים טכניים)	.4
			פנאי	.4.1
			טיולים	.4.2

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
*הצגת דוגמאות מהעולם והתנסות בכיתה	2	--	תרגום CO (בזוגות)	.5
			החלפה בין מתורגמנים	.5.1
			מתורגמן שומע + מתורגמן חירש	.5.2
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ידגים, יפתח וישפר יכולות של תרגום בתחומי האמנות והבמה ובתחומים הקשורים לדת.</p>	<p>פרק 12.</p> <p>מתורגמות שס"י II – אמנות, במה ודת</p> <p>שנה 2 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות</p> <p>דרישות קדם: - בלשנות א'+ב' - תרחישים</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
<p>מומלץ לתת לאורך הקורס מטלות בית הכוללות צפייה באירועים שונים ודיווח עליהם</p> <p>חובה- תצפית אחת (בחזרה או הצגת חובבים, ללא תשלום), והשאר באמצעות תרגום מהקלטות/סרטונים.</p> <p>שעתיים יינתנו לסעיפים 1.1-1.2, ו-4 שעות לסעיף 1.3</p> <p>6 שעות תינתנה לסעיפים 2.1-2.5 ו-4 שעות לסעיף 2.6</p> <p>תצפית אחת חובה, והשאר באמצעות תרגום מהקלטות/סרטונים</p> <p>התנסות אחת חובה, והשאר באמצעות תרגום מהקלטות/סרטונים</p>	6	--	<p>הצגות</p> <p>יחיד</p> <p>מרובות משתתפים</p> <p>תצפית והתנסות בתרגום חזרה להצגה / התנסות בכיתה בתרגום הצגה</p>	<p>1.</p> <p>1.1</p> <p>1.2</p> <p>1.3</p>
	10	--	<p>שירה</p> <p>תרגום מילולי או פרשנות?</p> <p>מידת התרגומיות</p> <p>תרגום מגנינה</p> <p>סוגות של שירים</p> <p>מלודיות - קטעים אינסטרומנטליים</p> <p>עמידה והחזקת גוף</p> <p>ניכוס</p> <p>תצפית והתנסות בתרגום שירה / התנסות בכיתה בתרגום חזרה</p>	<p>2.</p> <p>2.1</p> <p>2.2</p> <p>2.3</p> <p>2.3.1</p> <p>2.3.2</p> <p>2.4</p> <p>2.5</p> <p>2.6</p>
	(6)	(--)	<p>טקסים</p>	3.
	4	--	<p>אתגרים בתרגום טקסטים</p>	3.1
	2	--	<p>תצפית והתנסות בתרגום טקס / התנסות בכיתה בתרגום חזרה לטקס</p>	3.2

הערות	שעות		נושא	מס'	
	מעשי	עיוני			
הירש (2013) Sutton-Spence & Napoli (2012) תצפית אחת חובה, והשאר באמצעות תרגום מהקלטות/סרטונים	2	--	הומור, סטנד אפ וספוקן וורד	.4	
			הגדרת הומור	.4.1	
			מידת התרגומיות	.4.2	
			הומור בשפת סימנים	.4.3	
			תצפית והתנסות בתרגום סטנד אפ/ספוקן וורד / התנסות בכיתה בתרגום סטנד אפ/ספוקן וורד. ניתן להחליף נושא זה בנושא אחר מבין נושאי הקורס	.4.4	
	4	--	שירותי דת	.5	
			תפילות	.5.1	
			טקסים דתיים	.5.2	
			סה"כ שעות		
			28	--	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
הלומד: 1. יחבר וידגים שימוש במשלבים שונים בשפת הסימנים הישראלית. 2. יתרגל וישפר את יכולות התרגום משס"י (על משלביה השונים) לעברית.	פרק 13. מתורגמות שס"י III – תרגום ממשלבי שפה שונים לעברית שנה 2 סמסטר א' היקף: 28 שעות דרישות קדם: - בלשנות א'+ב' - תרחישים

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	(6)	(--)	ש"ס מסומלת, ש"ס כולית ומשלבים בין לבין	א.
	1	--	כללים בתרגום שפה מסומלת	1.
	2	--	הבדלים בין תרגום שפה במדויק לבין שפת פידג'ין	2.
	1	--	תרגום משלבים לפי גיל	3.
	2	--	השוואה באמצעות סיפורים קצרים ו/או סיפורי ילדים	4.
	(22)	(--)	תרגום משס"י לעברית	ב.
	(4)	(--)	אתגר התרגום משס"י לעברית	5.
	2	--	כללים בתרגום משס"י	5.1.
	2	--	פרוזודיה – אינטונציה והטעמה	5.2.
	(8)	(--)	נושאים שונים – רמה בסיסית	6.
	2	--	סיפור ילדים	6.1.
	2	--	סיפורים אישיים וסיפורי מסע	6.2.
	2	--	בדיחות	6.3.
	2	--	אקטואליה	6.4.
	(6)	(--)	נושאים שונים – רמה מתקדמת	7.
	4	--	תרגום באקדמיה	7.1.
	2	--	תרגום במקומות עבודה עם טרמינולוגיה מקצועית ספציפית	7.2.
	4	--	סימולציות עם חירשים	8.
	28	--	סה"כ שעות	

מטלה/נושא:	הישגים נדרשים:
<p>פרק 14. מתורגמנות שס"י IV - מתורגמנות משפטית שנה 2 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: - אתיקה - מתורגמנות משפטית וסוציאלית</p>	<p>הלומד:</p> <p>1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמנות משפטית. 2. ישפוט ביצועים של מתורגמנות בתחום זה. 3. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים מתחום זה.</p>

מס'	נושא	שעות		הערות
		עיוני	מעשי	
1.	אוצר מילים וטרמינולוגיה – מערכת המשפט ומושגים משפטיים	--	1	
2.	אוצר מילים וטרמינולוגיה – ניסוח משפטי משס"י לעברית	--	1	
3.	היוועצות עם עו"ד	--	1	
4.	סיור בבית משפט מחוזי	--	2	
5.	סימולציה: שימוע	--	1	בסימולציות בקורס זה, כאן ובשאר הסעיפים, המשתתפים יהיו הסטודנטים
6.	סימולציה: חקירה בבית דין אזרחי	--	2	
7.	סימולציה: חקירה בבית דין פלילי	--	2	
8.	סיור בתחנת משטרה	--	2	
9.	סימולציה: חקירה משטרתית	--	2	
10.	בית מעצר וכלא	--	2	
11.	אוצר מילים: נושאים שעולים בבית משפט (סמים, נזק לרכוש, נזק גופני וכו')	--	1	
12.	פאנל מתורגמנים, דיון בהתנסות וקונפליקטים במתורגמנות משפטית	--	2	
13.	דילמות המתעוררות בבית משפט, דילמות הספציפיות לשפת סימנים ודרכי פתרון	--	2	
14.	תפקידי המתורגמן במערכת המשפט: צינור, ביאור, תיווך, סנגור	--	1	
15.	משפט מבויים	--	2	
16.	דילמות וקונפליקטים שעלו מהמשפט המבויים	--	2	
17.	נושאים מיוחדים	--	2	

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
			ילדים	.17.1
			נוער	.17.2
			מיעוטים	.17.3
			פשיעה מינית	.17.4
			פשיעה כלכלית	.17.5
			פשיעה מקוונת	.17.6
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמנות חינוכית ומתורגמנות סוציאלית: בחינוך לגיל היסודי, בתיכון, באקדמיה, ובגופים סוציאליים.</p> <p>2. ישפוט ביצועים של מתורגמנות בתחום זה.</p> <p>3. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים מתחום זה.</p>	<p>פרק 15. מתורגמנות שס"י V - מתורגמנות חינוכית וסוציאלית שנה 2 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: - אתיקה - מתורגמנות רפואית וחינוכית - מתורגמנות משפטית - וסוציאלית</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	(1)	(--)	מתורגמנות בגן	א.
	1	--	תרגום בגן – תיאוריה ומעשה	1.
	(14)	(--)	מתורגמנות בבית ספר יסודי ותיכון	ב.
	2	--	אוצר מילים: תרגום תחומי דעת שונים	2.
מטלת בית: לבצע הכנה לתרגום נושא לימודי כלשהו, לפי בחירה	1	--	מחסרים במקצועות החינוך	3.
			אסטרטגיות התמודדות	3.1.
			השמטות והוספות	3.2.
	1	--	העברת מסרים חופפים (ויזואליים ושמיעתיים): אילוצים תרגומיים	4.
	2	--	סימולציית תרגום בבית ספר, כולל מיקום המתורגמן ותרגום מבחנים	5.
	1	--	תרגול תפקידי המתורגמן השונים בקטעים מצולמים זהים: צינור, ביאור, תיווך, סנגור	6.
	1	--	סנגור: חינוך לעצמאות ולקחת אחריות	7.
	2	--	אחריות המתורגמן במוסד החינוכי, גבולות תפקיד המתורגמן, ואסטרטגיות לפתרון	8.
	2	--	שפה וקוגניציה: תרגול קטעים זהים במשלבים שונים במתורגמנות חינוכית (שס"י, עברית מסומלת ברמות שונות), בהתאם לצרכי הסטודנטים	9.
	2	--	אינטראקציה בין המתורגמן למורה – יחסי כוחות, תיווך צרכים, התייחסות למיקום המתורגמן, ענייני משמעת	10.

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין - gov.il

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	(9)	(--)	מתורגמות באקדמיה	ג.
מטלת בית: לבצע הכנה להרצאה אקדמית, לפי בחירה	1	--	תרגול תרגום מונחים אקדמיים שונים	.11
	4	--	הכנה וביצוע	.12
			הכנה לתרגום	.12.1
			תיאום ציפיות וצרכים	.12.2
			רפרור על מצגות (מתן סימן כאשר המרצה נוקט בטרמינולוגיה לא ברורה- "זה", "שם")	.12.3
			כיצד מתמודדים עם חסרים בתחום התרגום	.12.4
	2	--	תרגום הרצאות מצולמות לשס"י. אתגרים ודילמות	.13
	2	--	תרגום הרצאות מצולמות לעברית. אתגרים ודילמות	.14
	(4)	(--)	מתורגמות סוציאלית	ד.
	1	--	טרמינולוגיה	.15
	1	--	תרגול יחסי כוחות	.16
	2	--	דילמות והצעות לפתרון	.17
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמנות רפואית בתחומים השונים. 2. ישפוט ביצועים של מתורגמנות בתחום זה. 3. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים מתחום זה.</p>	<p>פרק 16. מתורגמנות ש"י VI - מתורגמנות רפואית שנה 2 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 28 שעות דרישות קדם: - אתיקה - מתורגמנות רפואית וחינוכית</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
Flores et al. (2012)	2	--	תרגום מונחים: אנטומיה ופיזיולוגיה	1.
מטלת בית: ריאיון עם מתורגמן/ית אודות הכנה לתרגומים רפואיים + ביצוע הכנה למתורגמנות רפואית מסוג כלשהו	2	--	הכנה לקראת מתורגמנות רפואית. כלים להכנה יעילה, וסימולציות של פגישות רפואיות כמבהירות את חשיבות ההכנה	2.
Meador & Zazove (2005) מטלת בית: ריאיון עם חירש/ת אודות דגשים במתורגמנות רפואית	2	--	סימולציית אתגרים במהלך מתורגמנות רפואית: טפסים, הנחיות והסברים, היבטים רגשיים, עבודה מול צוותים רפואיים, בני משפחה ועוד	3.
	2	--	דגשים הנוגעים לתרגום רפואי מיטבי מנקודת מבטם של חירשים	4.
	2	--	פאנל שיח עם לקוחות: נקודת המבט של צרכני התרגום הרפואי	5.
	2	--	סימולציות של דילמות אתיות	6.
*ניתן ומומלץ להביא מומחים לתרגולים מס' 7-11	2	--	תרגול מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים: רפואת חירום	7.
	2	--	תרגול מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים: רפואה קהילתית	8.
			תרגול טיפולים ותרופות, כמויות ותדירות.	8.1.
	4	--	תרגול מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים בריאות הנפש	9.
			טיפול פסיכולוגי – תרחיש טיפולי + מעבר בין ש"סי והשפה הטיפולית	9.2.
באמצעות סרטונים	2	--	תרגול מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים: פרוצדורות וניתוחים	10.
באמצעות סרטונים	2	--	תרגול מתורגמנות בתחומים רפואיים שונים: תחומים פארא- רפואיים (פיזיותרפיה, ריפוי בעיסוק וכד')	11.

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	2	--	אורחים מקהילת החירשים: התנסות במתורגמות רפואית בעזרת סימולציות בקבוצות קטנות וקבלת משוב מהלקוחות	.12
	2	--	סיור שטח בארגון בריאות/מרפאה לבריאות הנפש	.13
	28	--	סה"כ שעות	

מקבץ תרגול מתורגמנות

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
הלומד:	פרק 17.
1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמנות בתרחישי תרגום שונים.	תרגול תרחישים
2. ישפוט ביצועים של מתורגמנות (של חבריו לכיתה הלימוד) ויציע ביצועים חלופיים.	שנה 1 סמסטר ב'
3. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים ממתורגמנות שפת הסימנים בתחומים הנסקרים בפרק.	היקף: 28 שעות
	דרישות קדם:
	- בלשנות א' + ב'
	- שיפור מיומנויות בשפה

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	4	--	תרגום אקטואליה (חדשות)	1.
	2	--	תרגום סדנה	2.
	2	--	תרגום קבוצת תמיכה/הנחייה	3.
	2	--	תרגום שיחה עם בעל מקצוע	4.
	2	--	תרגום ראיונות	5.
	2	--	תרגום ישיבות ופגישות	6.
	2	--	תרגום פאנלים	7.
	2	--	תרגום דיון עם הערות מהקהל	8.
*ניתן להחליף בתרגול תרחיש לפי רצון הסטודנטים והמרצה	4	--	תרגום משדרים (טלוויזיה/אינטרנט)	9.
*המטרה לתרגל תיווך דרך מוקד תיווך פעיל. אם אין יכולת כזו, להחליף בתרגול תרחיש לפי רצון הסטודנטים והמרצה	4	--	תרגום שירותי ממסר (מוקד תיווך בתקשורת)	10.
	2	--	תרגום שירותי דת	11.
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמות משס"י לעברית, באמצעות צפייה בסרטונים של מסמנים שונים.</p> <p>2. ישפר וישכלל את ההבנה בשס"י באמצעות התנסות בתרגום דוברי שס"י בעלי מאפיינים שונים.</p> <p>3. ישפוט ביצועים של מתורגמות (של חבריו לכיתה הלימוד) ויציע ביצועים חלופיים.</p> <p>4. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים ממתורגמות משס"י לעברית.</p>	<p>פרק 18.</p> <p>תרגול תרגום משפת סימנים ישראלית לעברית</p> <p>שנה 2 סמסטר א'</p> <p>היקף: 28 שעות</p> <p>דרישות קדם:</p> <p>- בלשנות א' + ב' - שיפור מיומנויות בשפה</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	4	--	תרגול תרגום מאפיינים נבדלים בסימון גיל המסמן	1.
			רקע תרבותי	1.1.
			מין ומגדר	1.2.
			משלב	1.3.
			רמה שפתית	1.4.
			תקופה	1.5.
	2	--	סיפורים אישיים כולל סיפורים של חירשים מפורסמים	1.6.
	2	--	סיפורי מסע או עלייה	2.
	2	--	סיפורי חוויה	3.
	2	--	סיפורי משל ונמשל	4.
	2	--	פתגמים, ביטויים ומטאפורות	5.
	2	--	תנ"ך	6.
	2	--	ראיון	7.
	2	--	פאנל (בו משתתפת/ת חירש/ת)	8.
	2	--	סדנה (בה משתתפת/ת חירש/ת)	9.
	2	--	קבוצת תמיכה/הנחייה בהפעלת חירש/ת	10.
	4	--	הרצאות אקדמיות ותגובות להרצאות	11.
				12.
	28	--	סה"כ שעות	

הישגים נדרשים:	מטלה/נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. ישפר וישכלל מיומנויות של מתורגמות מעברית לשס"י ומשס"י לעברית, באמצעות התנסות בשטח.</p> <p>2. יזהה וידע להשתמש בכלים שיסייעו בהתמודדות עם דילמות מקצועיות ואתיות ועם תכנים רגשיים.</p> <p>3. ישפוט ביצועים של מתורגמות (של חבריו לכיתה הלימוד) ויציע ביצועים חלופיים.</p> <p>4. יבקר ויעריך סימולציות המציגות התמודדות עם דילמות ואתגרים העולים ממתורגמות בכל התחומים.</p>	<p>פרק 19. משוב כיתתי לסטאז' שנה 2 שנתי</p> <p>היקף: 56 שעות דרישות: השלמה מוצלחת של כל הקורסים הקודמים. סייגים לביצוע הסטאז':</p> <p>1. לא ניתן לבצע יותר מ-8 שעות סטאז' בתחום מסוים של מתורגמות.</p> <p>2. סטודנטיות וסטודנטים לא יוכלו לבצע סטאז' בתחומים הבאים:</p> <p>א. חינוך: ועדת איפיון וזכאות (ועדות השמה), זימונים לבירור התנהגות התלמיד (להבדיל מאספות הורים);</p> <p>ב. תעסוקה: שימועים ופיטורים;</p> <p>ג. מערכת המשפט: חקירות משטרה, חקירת עדים, דיונים בבתי המשפט ככלל;</p> <p>ד. המערכת הרפואית: ניתוחים, לידות, תרגומים לחולים כרוניים (סרטן, סכרת וכו');</p> <p>ה. במה: טקסים ותרגומי במה גדולים.</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	--	4	ליווי רגשי	1.
Llewellyn-Jones & Lee (2013)	--	2	תפיסה מחודשת של תפקיד המתורגמן	2.
*תוך כדי הצגת המקרים של הסטודנטים	--	50	מענה לדילמות וסוגיות שמציפים הסטודנטים:	3.
			הכנה לתרגום	3.1.
			שפה	3.2.
			פערי תרבות	3.3.
			סוגיות אתיות	3.4.
			קושי רגשי	3.5.
			שחיקה	3.6.
			עומס	3.6.1.
			כישלון – טעויות ותלונות	3.6.2.
			חוסר אונים וניכור	3.6.3.
			היבטים פיזיותרפיים (דלקת פרקי יד, גב)	3.6.4.
			עמידות לאורך זמן	3.7.

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
			ייעוץ	3.7.1
			שייכות	3.7.2
			יכולת (העצמה)	3.7.3
	--	56	סה"כ שעות	

מטלות חובה לקורס ליווי סטאז':

1. הגשת דו"חות על כל תרגום (תנאי לציון עובר).
2. טפסי משוב מהלקוחות יגיעו באופן אנונימי מקוון: בסיום מטלת התרגום עבור הסטאז', יבקש הסטודנט מהלקוח/ה להיכנס לטופס משוב מקוון (ר' הפורמט להכנת הטופס המקוון בנספח ב') ולמלאו. הטופס יגיע אוטומטית לצוות התכנית. הצגת מקרה בכיתה: בין 3-5 מקרים לסטודנט.

כישורי עבודה

הישגים נדרשים:	מטלה/ נושא:
<p>הלומד:</p> <p>1. יסכם את הידע הנדרש להתנהלות כעוסק עצמאי במקצוע מתורגמות שפת הסימנים הישראלית.</p>	<p>פרק 20.</p> <p>עבודה כעוסק עצמאי</p> <p>שנה 2 סמסטר ב'</p> <p>היקף: 6 שעות</p> <p>דרישות קדם:</p> <p>- כלל הקורסים בהקבצים 1, 2, 3 המלצה: סעיפים 3+4 יועברו על ידי מומחה למסים</p>

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
	--	1	גופים משלמים והתנהלות מולם	.1
			ספק סל תקשורת	.1.1
			ביטוח לאומי	.1.2
			קבלנים	.1.3
			לקוחות עצמאיים	.1.4
	--	1	חובות העוסק לרישום, דיווח ותשלום מסים	.2
	--	3	פתיחת תיקים ועבודה מול הרשויות	.3
			מס הכנסה	.3.1
			פתיחת תיק	.3.1.1
			מדרגות מס וחישוב מס	.3.1.2
			הוצאות מוכרות	.3.1.3
			מלא	.3.1.3.1
			חלקי	.3.1.3.2
			ניכויים	.3.1.4
			נקודות זיכוי	.3.1.5
			דו"חות	.3.1.6
			דו"ח תקופתי – מקדמות	.3.1.6.1
			הקטנת מקדמות	.3.1.6.1.1
			דו"ח שנתי	.3.1.6.2
			דו"ח רווח הון	.3.1.6.3
			מע"מ	.3.2
			פתיחת תיק ומועד תשלום	.3.2.1
			חישוב המס	.3.2.2
			עסקאות פטורות	.3.2.2.1
			עסקאות חייבות	.3.2.2.2
			דוגמאות לחישוב	.3.2.3

הערות	שעות		נושא	מס'
	מעשי	עיוני		
			חשבונית מס/קבלה	.3.2.4
			ביטוח לאומי	.3.3
			פתיחת תיק ומועד תשלום	.3.3.1
			סכום התשלום	.3.3.2
			התאמות	.3.3.3
			תשלומים והחזרים בגין מס הכנסה	.3.3.4
	--	1	דילמות וקשיים	.4
	--	6	סה"כ שעות	

ביבליוגרפיה

לתורת המקצוע - ליבה

ביבליוגרפיה לפרק 1. מבוא לתורת התרגום

1. בוהאן, ל' (1988). שקספיר בג'ונגל. בתוך ד' רבינוביץ' (עורך), **שקספיר בג'ונגל - על מפגשים בין-תרבותיים** (עמ' 19-31). ירושלים: דביר ון ליר.
2. דגוט, מ' (1981). מחסרים סמנטיים וגבולות התרגומיות. בתוך ל' דייזיס ואחרים (עורכים), **עיונים בבלשנות ובסמיוטיקה** קובץ מאמרים לזכרו של מרדכי בן-אשר ז"ל (עמ' 71-82). משרד החינוך והתרבות ואוניברסיטת חיפה.
3. דגוט, מ' (תשל"ו). המחסר הסמנטי כבעיית תרגום מאנגלית לעברית, בתוך ר' ניר וב' צ' פישלר (עורכים), **כלשון עמו: אסופת מאמרים בבלשנות שימושית**, מוקדשת לחיים רבין במלאות לו ששים שנה (עמ' 36-43), ירושלים: המועצה להנחלת הלשון.
4. וורף, ב' ל' (2004/2018). **שפה, מחשבה, מציאות** (מהדורה שניה. עמ' 7-88). תל אביב: אוב.
5. ויסברוד, ר' (2007). **לא על המילה לבדה: סוגיות יסוד בתרגום**. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה.
6. ויצמן, א' (2010). מחסרים במבט אחר: סוגיה בחקר התרגום והשלכותיה לחקר הלשון העברית. בתוך בן-שחר, ר', טורי, ג' ובן ארי, נ' (עורכים), **העברית שפה חיה** (עמ' 201-217), כרך ה'. תל אביב: טורי, ג' (1977). **נורמות של תרגום והתרגום הספרותי לעברית בשנים 1930-1945**. תל אביב: המכון לפואטיקה ולסמיוטיקה ע"ש פורטר, אוניברסיטת תל-אביב ומפעלים אוניברסיטאיים להוצאה לאור.
8. יקובסון, ר' (1986) בלשנות ופואטיקה. בתוך אבן-זהר א' וטורי ג' (עורכים), **סמיוטיקה, בלשנות, פואטיקה: מבחר מאמרים**. תל אביב: המכון לפואטיקה וסמיוטיקה על שם פורטר.
9. סרי, ג' (תשס"ו). **גישור לשוני ותרבותי בעת המפגש הרפואי עם דוברי אמהרית: תפקיד המתורגמן הרפואי בעיני עצמו ובעיני ספקי השירות הרפואי התלויים בו** (חיבור לקבת תואר מוסמך). אוניברסיטת בר-אילן. עמ' 35-44. אוחרז אוק' 2017 מתוך http://translation.biu.ac.il/files/translation/shared/seri_gitit-thesis.pdf
10. Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of cohesion and coherence in translation. *Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition. Translation and Second Language Acquisition Studies*, 17, 35.
11. Holmes, J. S. (2000). The name and nature of translation studies. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 172-186). London and New York: Routledge.
12. Leeson, L. (2005). Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. In T. Janzen (Ed.), *Topics in sign language interpreting: Theory and practice* (pp. 51-68). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
13. Levý, J., Althoff, G., & Vidal, C. (2012). Translation as a decision process/A tradução como um processo de tomada de decisão. *Scientia Traductionis*, 11, 72-96.
14. Marzocchi, C. (2005). *On norms and ethics in the discourse on interpreting*. *The Interpreters' Newsletter*, 87-108.
15. Mauranen, A. (2004). *Corpora, universals and interference*. In A. Mauranen & Kujamäki, P. (Eds.), *Translation universals do they exist* (pp. 65-82). John Benjamins Publishing.
16. Pöchhacker, F. (2008). *Interpreting studies*. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of translation studies* (pp. 158-171), 2nd edition. London and New York: Routledge.
17. Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge Taylor & Francis Group.
18. Roy, C. B. (1993/2002). *The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters*. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader*, pp. 354-371.
19. Schuster, M. & Hirsch, G. (2018). Modality Induced Voids in the intersection between Hebrew and Israeli Sign Language. *Sign Language Studies*, 18(2), 215-237.
20. Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*. London: Longman.

21. Whorf, B. L. (1956) *The relation of habitual thought and behavior to language*. Language, thought and reality (pp. 134-159). Cambridge, Massachusetts: the MIT Press.

ביבליוגרפיה לפרק 2. מבוא לתורת התרגום בשפת סימנים ישראלית

1. וולקוב, ש. (1998). החרשים כקבוצת מיעוט: ראשית המאבק על שפת הסימנים. **החברה ההיסטורית הישראלית**, 1, 95-55.
2. ויזל א. וזנדברג ש. (2002) **סוגיות בחינוך מיוחד. יחידה 8, ליקויי שמיעה: חינוך תלמידים חרשים וכבדי שמיעה**. האוניברסיטה הפתוחה.
3. ויזל א. וסלע י. (1992). **קהילת החרשים בישראל**. ירושלים: משרד העבודה והרווחה, ביטל"א וג'וינט ישראל.
4. מאיר ע., וסנדלר ו. (2004) **שפה במרחב: אשנב לשפת הסימנים הישראלית**. אוניברסיטת חיפה.
5. ניר שגיב, ב'. שטרנאו, מ'. ברמן, ר' ורביד, ד'. (2005). התפתחות המשלב הלשוני בגיל בית ספר כגורם המבחין בין סוגות (סיפורי/עיוני) ובין אופנויות (כתיבה/דיבור). **אוריינות ושפה**, 1, 103-71.
6. עובדיה, ג. (2004) **זכויותיהם של לקויי שמיעה בישראל לתרגום ותפקידם של המתורגמנים ללקויי שמיעה** (עבודה סמינריונית). המחלקה לתרגום וחקר התרגום, אוניברסיטת בר אילן.
7. פלאוט, א. (1994). **תלמידים לקויי שמיעה, אתגרים בחינוך ובהוראה**. קריית ביאליק: אח.
8. Bidoli, C. & Kellett, J. Quality in sign language conference interpreting. *The Interpreters' Newsletter*.
9. Corker, M. (1997). Deaf people and interpreting – The struggle in language. *Deaf Worlds*, 3 (13), 13-20.
10. Dean, R. K. & Pollard, R.Q. (2005). Consumers and service effectiveness in interpreting work: A practice profession perspective. In M. Marschark, R. Peterson, R. & E. A. Winston (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 259-282). Oxford: Oxford University Press.
11. Ferguson, C.A. (1951). Diglossia. *Word*, 15, 325-340 .
12. Forestal, E. (2005). The emerging professionals: Deaf interpreters and their views and experiences on training. In M. Marschark, R. Peterson & Winston E. A (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 235-258). Oxford: Oxford University Press.
13. Halliday, M. A. K. (2001). Towards a theory of good translation. *Exploring translation and multilingual text production: Beyond content*, 13-18.
14. Harrington, F. J. (2001a). The rise, fall and re-invention of the communicator: Re-defining roles and responsibilities in educational interpreting. In F. J. Harrington & G. H. Turner. *Interpreting interpreting – Studies and reflections on sign language interpreting* (pp. 89-101). Coleford, England: Douglas McLean.
15. Harrington, F. J. (2001b). Deaf students and the interpreted classroom: The effect of translation on education? In Harrington, F. J. & Turner, G.H. 2001. *Interpreting interpreting – Studies and reflections on sign language interpreting* (pp. 74-88). Coleford, England: Douglas McLean.
16. Harrington, F. (2000). Sign language interpreters and access for deaf students to university curricula: The ideal and the reality." In R. Roberts, S. E. Carr, D. Abraham & A. Dufour (Eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings, Vancouver, BC, Canada, 19 23 May 1998* (Vol. 31). John Benjamins Publishing.
17. Ingram, R. (2000). Why discourse matters. In B.C. Roy (Ed.), *Innovative practices for teaching sign language interpreters*. IX–XVI. Washington D.C.: Gallaudet University Press.
18. Johnson, K. (1991). Miscommunication in the interpreted classroom interaction: Sign language interpreters and interpreting. *Sign Language Studies*, 70, 1-34.

19. Leeson, L. (2006a). Vying with variation: Interpreting language contact, gender variation and generational difference. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpretation: Theory and practice* (pp. 400-464). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
20. Leeson, L. (2006b). Making the effort in simultaneous interpreting – Some considerations for signed language interpreters. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpretation: Theory and practice* (pp. 77-103). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
21. Lillo-Martin, D. & Klima, E. (1990). Pointing out differences: ASL pronouns in syntactic theory, in D. Fischer & P. Siple (Eds.), *Theoretical issues in sign language research* (pp. 191-210). *Linguistics, 1*, University of Chicago Press.
22. Livingston, S., Singer, B. & Abramson, T. (1994). Effectiveness compared: ASL interpretation vs. transliteration. *Sign Language Studies, 82*, 1-54.
23. Lucas, C., Bayley, R. & Valli, C. (2003). What's your Sign for Pizza? *An introduction to variation in American Sign Language*. Gallaudet University Press.
24. Lucas, C. (Ed.) (2001). *The sociolinguistics of sign language*. Cambridge: Cambridge University Press.
25. Meir, I. (2010). Iconicity and metaphor: Constraints on metaphorical extension of iconic forms. *Language, 86(4)*, 865-896.
26. Monikowski, C. & Peterson, R. (2005). Service learning in interpreting education: Living and learning. In M. Marschark, R. Peterson & E. A. Winston (Eds.) *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 188-207). Oxford: Oxford University Press.
27. Pollitt, K. (1997). The state we're in: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK's sign language interpreters. *Deaf Worlds, 3 (13)*, 21-26.
28. Rayman, J. (1999). Storytelling in the visual mode: A comparison of ASL and English. In E. A. Winston (Ed.), *Storytelling and conversation: Discourse in deaf communities* (pp. 59-82). Washington DC: Gallaudet University Press.
29. Roy, C. B. (1996). An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event. *Interpreting, 1 (1)*: 39-67.
30. Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of pragmatics, 36(7)*, 1253-1269.
31. Schick, B., Williams, K. & Bolster, L. (1999). Skill levels of educational interpreters working in public schools. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education 4 (2)*, 144-155.
32. Stone, C. (2011). Register, discourse and genre in British Sign Language (BSL). In C. Roy (Ed.), *Discourse in signed languages* (pp. 121-154). Washington, DC: Gallaudet University Press.
33. Tate, G., & Turner, G. H. ([1997]/2002). The code and the culture: sign language interpreting – In search of the new breed's ethics. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 373-383). London: Routledge.
34. Vernon, M. & K. Miller. (2001). interpreting in mental health settings: Issues and concerns. *American Annals of the Deaf, 146 (5)*. 429-433.
35. Zimmer, J. (1989). Towards a description of register variation in American Sign Language. In Lucas, C. (Ed.), *The sociolinguistics of the deaf community* (pp. 253-272). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

ביבליוגרפיה לפרק 3. מתורגמות משפטית ומתורגמות סוציאלית

1. נובל, א' (2007). תיווך לשוני ותרבותי של שירותים חברתיים: כשירות תרבותית בשירות הבריאות הד האולפן החדש: להנחלת העברית ותרבותה, 91.
2. מאיר, פ' (2015). כבודו, הטיעון אבד בתרגום. **עורך הדין: ביטאון לשכת עורכי הדין בישראל, 27** (אפריל 2015), 72-73.
3. מוריס-בראונר, ר' (2007). תיווך לשוני ותרבותי של שירותים חברתיים: 'מס שפתיים' או: מתורגמות במערכת המשפט בישראל. **הד האולפן החדש: להנחלת העברית ותרבותה, 91**.
4. שלזינגר, מ' (1999). מתורגמות עבור נאשם תלוי-תרגום כאתגר משפטי ולשוני. **העברית שפה חיה - כרך ב** (317-331): הוצאת הקיבוץ המאוחד.
5. Angermeyer, P. S. (2009). Translation style and participant roles in court interpreting 1. *Journal of Sociolinguistics*, 13(1), 3–28. Retrieved from <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2008.00394.x>
6. Siegel, P. (1995). What they didn't know may have helped us: How the supreme court misinterpreted the role of sign language interpreters. *American Annals of the Deaf*, 140(5), 386–395. Retrieved from <https://doi.org/10.1353/aad.2012.0284>

ביבליוגרפיה לפרק 4. מתורגמות רפואית ומתורגמות חינוכית

א. מתורגמות רפואית

1. מדינת ישראל (1996). **חוק זכויות החולה**. אוחר במרץ 2020 מתוך https://fs.knesset.gov.il/13/law/13_Isr_211755.PDF
2. מדינת ישראל. (1994). **חוק ביטוח בריאות ממלכתי**. נשלף במרץ 2020 http://www.health.gov.il/LegislationLibrary/Bituah_01.pdf
3. מדינת ישראל (2013). **תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמת נגישות לשירות)**. סימן ב': מידע ותקשורת בשירות, סעיף 29. נשלף במרץ 2020 מתוך https://www.nevo.co.il/law/html/Law01/500_865.htm#Seif75
4. מדינת ישראל (2012). **תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמות נגישות לשירותי בריאות ולמקומות נתינתם)**. סימן ד': מידע ותקשורת לשירות (סע' 51 – 54). נשלף במרץ 2020 מתוך <http://www.aisrael.org/Uploads/dbsAttachedFiles/TAKANOTHEALTH.pdf>
5. משרד הבריאות (2011). **חוזר מנכ"ל משרד הבריאות בנושא התאמה והנגשה תרבותית ולשונית במערכת הבריאות**. אוחר במרץ 2020 מתוך http://www.health.gov.il/hozer/mk07_2011.pdf
6. עמותת נשים לגופן. (2012). **ניווט והתמצאות במערכת הבריאות** (עמ' 5-7, 15-16, 20-25). נשלף במרץ 2020. אוחר מתוך <https://www.ourbodiesourselves.org/cms/assets/uploads/2012/07/Navigating-the-health-care-system5.pdf>
7. טנבאום-ברוכי, ק., פדר-בוביס, פ., עדיני-ויזל ב. ואהרנסון-דניאל ל. (2014). התמודדות אנשים חירשים בשגרה ובמצבי חירום – כיוונים למחשבה ולפעולה. **הרפואה, עיתון ההסתדרות הרפואית בישראל, 153 (9)**, עמ' 532-536.
8. מור, ש., זיו, נ., קנטר, א., איכנגרין, א., ומזרחי, נ. (עורכים) (2016). **לימודי מוגבלות: מקראה** (שער רביעי: מקצועות הבריאות והרווחה, עמ' 449-517). תל אביב: ון-ליר והקיבוץ המאוחד.
9. שוסטר, מ', ושלזינגר, מ' (2007). נגישות במבט אחר: נגישות שירותים חינוכיים למיעוטים לשוניים. בתוך ד' פלדמן, י' דניאלי-להב וש' חיימוביץ' (עורכים), **נגישות החברה הישראלית לאנשים עם מוגבלויות בפתח המאה ה-21** (עמ' 661-639). לשכת הפרסום הממשלתית.
10. שייקספיר, ט., איאזוני, ל. וגרוס נ. (2009). אמנות הרפואה: מוגבלות והכשרתם של אנשי מקצועות הבריאות. בתוך: ש. מור, נ. זיו, א. קנטר, א. איכנגרין, ונ. מזרחי (עורכים), **לימודי מוגבלות: מקראה** (עמ' 487-491). תל אביב: ון-ליר והקיבוץ המאוחד.
11. Angelelli, C.V. (2006). Validating professional standards and codes: challenges and opportunities. *Interpreting*, 8 (2), 175-193.

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין -

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

12. Bancroft, M.A. (2016). The strategic mediation model. In M.A. Bancroft (Ed.), *The medical interpreter: a foundation textbook for medical interpreting* (pp. 157-160). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
13. Cambridge, J. (1999). Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter. *The Translator* 5(2), 201-219.
14. De Bruin, E., & Brugmans, P. (2006). The psychotherapist and the sign language interpreter. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 11(3), 360-368.
15. Flores, G., Abreu, M., Barone, C. P., Bachur, R., & Lin, H. (2012). Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: A comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters. *Annals of Emergency Medicine*, 60, 545-553.
16. Flores, G., Barton Laws, M., and Mayo, S. J. (2003). Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters. *Pediatrics* 111(1), 6-14. Retrieved from http://www.unige.ch/presse/archives/unes/2007/pdf/Pediatrics_Interpreter_Errors_%20Article.pdf
17. Galil, A., Carmel, S., Lubetzky, H., Vered, S. and Heiman N. (2001). Compliance with home rehabilitation therapy by parents of children with disabilities in Jews and Bedouin in Israel. *Developmental Medicine and Child Neurology* 43, 261-268
18. García-Beyaert, S. (2016). Advocacy and medical interpreters. In M.A. Bancroft (Ed.), *The medical interpreter: a foundation textbook* (pp. 259-266). Maryland: Culture & Language Press.
19. Gichane, M. W., Heap, M., Fontes, M., & London, L. (2017). They must understand we are people: Pregnancy and maternity service use among signing Deaf women in Cape Town. *Disability and health journal*, 10(3), 434-439.
20. Hsieh, E. (2006). Conflicts in how interpreters manage their roles in provider-patient interactions. *Social Science and Medicine* 62, 721-730.
21. Meyer, B. (2001). How untrained interpreters handle medical terms. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges* (pp. 87-106). Manchester: St. Jerome Publishing.
22. Meador, H. E., & Zazove, P. (2005). Health care interactions with deaf culture. *The Journal of the American Board of Family Practice*, 18(3), 218-222.
23. Pöchhacker F., & Kadric M. (1999). Hospital cleaners as health interpreters. *The Translator* 5(2), 161-178. Retrieved from <http://tinyurl.com/o7n824a>
24. Scheier, D. B. (2009). Barriers to health care for people with hearing loss: A review of the literature. *Journal of the New York State Nurses Association*, 40(1), 4.
25. Shlesinger, M. (2008) Healthcare interpreting – Legal requirement, necessary evil, best practice? In L. Epstein (Ed.), *Culturally appropriate health care by culturally competent health professionals* (pp. 71-84). Ramat Gan: National Institute for Health Policy.

ב. מתורגמות חינוכית

26. גור, ח. (1997). שוויון הזדמנויות ודיכוי: המקרה של החירשים. **עיונים בחינוך**, 205-219.
27. ויזל א. וזנדברג ש. (2002) **סוגיות בחינוך מיוחד. יחידה 8, ליקויי שמיעה: חינוך תלמידים חרשים וכבדי שמיעה**. האוניברסיטה הפתוחה.
28. פלאוט, א. (2007). **מה נשתנה? ההיסטוריה של מסגרות החינוך לתלמידים עם לקוי בשמיעה בישראל 1932-2005**, מכון מופת
29. Harrington, F. (2000). Sign language interpreters and access for deaf students to university curricula: The ideal and the reality." In R. Roberts, S. E. Carr, D. Abraham & A. Dufour (Eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings, Vancouver, BC, Canada, 19 23 May 1998 (Vol. 31, pp. 219-238). John Benjamins Publishing.
30. Meier, R. P. (1991). Language acquisition by deaf children. *American Scientist*, 79(1), 60-70.

היחידה לפיתוח תכניות לימודים

www.gov.il | employment.labor.gov.il | אתר ממשל זמין - gov.il

רח' הצבי 15, ירושלים | טלפון: 074-7696581 | פקס: 074-7502732

31. Schick, B., Williams, K., & Kupermintz, H. (2006). Look who's being left behind: Educational interpreters and access to education for deaf and hard-of-hearing students. *Journal of deaf studies and deaf education*, 11(1), 3-20.

ביבליוגרפיה לפרק 5. אתיקה

1. כשר, א. (1993). מהי "אתיקה מקצועית". מתוך ג. שפלה, י. אכמון וגבריאל וייל, **סוגיות אתיות במקצועות הייעוץ והטיפול הנפשי** (עמ' 15-29). י"ל מגנס.
2. Cokely, D. (2000). Exploring Ethics: A Case for Revising the Code of Ethics. Direct Learn.

ביבליוגרפיה לפרק 6. זהות ותרבות בקהילת החירשים

1. אליהו, מ., מזור, ל. ורוקניאן ג. (2003). **הדרך שלנו – זהות ומעברים בחיי אדם חרש וכבד שמיעה**. תל אביב: המכון לקידום החרש בישראל וג'וינט ישראל.
2. במברגר, מ. (1994). **חברות יובל חמישים שנה ל"אח"א" תל אביב**. תל אביב: אגודת החירשים בישראל.
3. בן שמחון, ק. (2004). 1 מכל 20. **מוסף הארץ, 4 ביוני**.
4. היימן, ט., אלמוג, נ. וגודר, א. (2006). סטודנטים עם לקויות שמיעה וסטודנטים עם לקויות ראייה: אופני התמודדות ודרכי סיוע באוניברסיטה הפתוחה. **סוגיות בחינוך מיוחד ובשיקום, 21 (2)**, 33-44.
5. ויזל, א. (2007). שילוב או שוליות: סוגיות בשילוב תלמידים חירשים וכבדי שמיעה. בתוך ש. רייטר, י. לייזר וג. אשר (עורכות). **שילובים – לומדים עם מוגבלויות במערכת חינוך** (עמ' 396). חיפה: אחוה.
6. לוינגר, מ. (2011). **מודל לעבודה קבוצתית עם הורים חרשים וכבדי שמיעה**. המכון לקידום החירש בישראל, ג'וינט ישראל ובית איזי שפירא.
7. מאיר, ע. (2011). הזכות לשפת-אם: נגישות לחינוך שוויוני בקרב ילדים חירשים. הרצאה בכנס: **האם קיים שוויון הזדמנויות בחינוך בחברה הישראלית?** (עמ' 1-14), מכללת אורנים.
8. מאיר, ע. (2004). **שפה במרחב: אשנב לשפת הסימנים הישראלית**. הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה.
9. מירון, ע. ([1950] 1994). תולדות האגודה ופעולותיה. **חברות יובל חמישים שנה לאח"א תל אביב**. תל אביב: אגודת החירשים בישראל.
10. סלע, י., וויזל, א. (1992). **קהילת החרשים בישראל**. תל-אביב: אגודת החירשים בישראל בשיתוף המוסד לביטוח לאומי, ג'וינט ישראל ומשרד העבודה והרווחה.
11. פלאוט, א. (2007). **מה נשתנה? ההיסטוריה של מסגרות החינוך לתלמידים עם ליקוי בשמיעה בישראל 1932-2005**. תל אביב: מכון מופ"ת.
12. פרלמן, א. (1988). 'שמע' – איך נולד הרעיון, ואיך קם האירגון. **בת-קול, 5**, 4-7.
13. קור דבידוביץ', פ. (2010). **השתלבות אנשים עם מוגבלויות בשוק העבודה בישראל**. הכנסת. מרכז מחקר ומידע.
14. קיש, ש. (2000). **'שיח חירשים': הבניה חברתית של חרשות בקהילה בדווית בנגב** (חיבור לקבלת תואר מוסמך). אוניברסיטת תל-אביב.
15. Brueggemann, B. J., & Burch, S. (2006). Women and deafness: Double visions. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.
16. Brueggemann, B. J. (1999). Lend me your ear: Rhetorical constructions of deafness. Gallaudet University Press.
17. Davis, L. (2006). Constructing normalcy: The bell curve, the novel, and the invention of the disabled body in the nineteenth century. In L. Davis (Ed.). *The disability studies reader* (pp.3-16). Routledge: New York.
18. Humphries, T. (1975). Audism: The making of a word: Audism. Unpublished essay. Retrieved from <https://jjetley1.workflow.arts.ac.uk/artefact/file/download.php?file=1747574&view=165258>
19. Kisch, S. (2007). Disablement, gender, and deafhood among the Negev Arab Bedouin. *Disability Studies Quarterly*, 27:4 (Fall 2007), 1-17.

20. Ladd, P. (2003). *Understanding deaf culture – In search of deafhood*. Clevedo: Multilingual Matters.
21. Lane, H. (2002). "Do deaf People have a disability? *Sign Language Studies* 2.4, 356-379.
22. Lane, H. (1995). Constructions of Deafness. *Disability and Society*, 10(2), 309-321.
23. Mindess, A. (2006). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters*. Intercultural Press: USA.
24. Padden, C., & Humphries, T. (2010). Deaf people: A different center. In L. J. Davis (Ed.), *The Disability Studies Reader* (pp.393–402). Taylor & Francis.
25. Paransis, I. (Ed.) (1996). *Cultural and language diversity and the deaf experience*. Cambridge University Press.
26. Snyder, S. & Mitchell, D. (2010) Introduction: Ablenationalism and the geopolitics of disability, *Journal of Literary and Cultural Disability Studies* 4 (2), 113-126.

ביבליוגרפיה לפרק 7. לימודי תרבות – מיעוטים + נגישות

א. מיעוטים

1. Atkinson, D. R., Morten, G., & Wing Sue, D. (1993). *Counseling american minorities*. Madison, Wis.: W.C. Brown & Benchmark.
2. Foucault, M. 1982. The subject and power. In H.L Dreyfus & P. Rainbow, *Michel Foucault: Beyond structuralism and hermeneutics* (pp. 208-228), University of Chicago Press.
3. Mehrotra, G. (2010). Toward a continuum of intersectionality theorizing for feminist social work scholarship. *Affilia*, 25.4, 417-430.

ב. נגישות

1. מדינת ישראל. (2013). **תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (תקנות נגישות השירות)** אוחזר במרץ 2020
https://www.justice.gov.il/Units/NetzivutShivyon/documents/1160_takhanegishutlesherut.pdf
2. מדינת ישראל. (1998). **חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות**. אוחזר במרץ 2020
https://www.gov.il/BlobFolder/legalinfo/equality_law/he/sitedocs_law_equality_rights_people_with_disabilities.pdf
3. איכנגרין, א., זיו, נ. ומור, ש. (2013). **מדריך נגישות לכנסים**, קבוצת לימודי מוגבלות מכון ון-ליר, ירושלים.
4. חפץ, ע. (2014). מהפכת דיני הנגישות בישראל. **מקרקעין יג/1**, ינואר.
5. פלדמן, ד. (2017). חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 - כמקדם נגישות השירות לאנשים עם מוגבלות, **עניין של גישה, 5**.
6. Lane, H. (2002). "Do deaf People have a disability? *Sign Language Studies* 2.4, 356-379.

ביבליוגרפיה לפרק 8. בלשנות שפת הסימנים הישראלית א'

1. מאיר, ע. (2004). **שפה במרחב: אשנב לשפת הסימנים הישראלית**. הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה

ביבליוגרפיה לפרק 9. בלשנות שפת הסימנים הישראלית ב'

1. מאיר, ע. (2004). **שפה במרחב: אשנב לשפת הסימנים הישראלית**. הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה.

ביבליוגרפיה לפרק 10. שיפור מיומנויות בשפה

1. Meir, I. (2010). Iconicity and metaphor: Constraints on metaphorical extension of iconic forms. *Language*, 86(4), 865-896.
2. Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of pragmatics*, 36(7), 1253-1269.

ביבליוגרפיה לפרק 11. מתורגמות שס"י I – תרחישים

1. גור, ח. (הפקה) ואבן, ת (צילום). (ל"ת). **שיח סימנים, חירשים מספרים על עולמם** [סרט וידאו].
אוחזר מתוך <https://www.youtube.com/watch?v=2uMnmcIPv5U&t=1006s>

ביבליוגרפיה לפרק 12. מתורגמות שס"י II – אמנות, במה ודת

1. הירש, ג. (2013). על הומור ועל גבולות התרגומיות. הומור מקוון, 2, ינואר.
2. Mielke, K. (2014). The song that goes like this: The art of theatrical sign language interpreting and translating (Thesis paper). University of Minnesota.
3. Sutton-Spence, R., & Napoli, D. J. (2012). Deaf jokes and sign language humor. *HUMOR International Journal of Humor Research*, 25(3), 311-337.

ביבליוגרפיה לפרק 13. מתורגמות שס"י III – תרגום ממשלבי שפה שונים לעברית

1. Lucas, C., Bayley, R. & Valli, C. (2003). What's your Sign for Pizza? *An introduction to variation in American Sign Language*. Gallaudet University Press.
2. Zimmer, J. (1989). Towards a description of register variation in American Sign Language. In Lucas, C. (Ed.), *The sociolinguistics of the deaf community* (pp. 253-272). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

ביבליוגרפיה לפרק 14. מתורגמות שס"י IV - מתורגמות משפטית

1. מאיר, פ' (2015). כבודו, הטיעון אבד בתרגום. **עורך הדין: ביטאון לשכת עורכי הדין בישראל**, 27 (אפריל 2015), 72-73.
2. שלינגר, מ' (1999). מתורגמות עבור נאשם תלוי-תרגום כאתגר משפטי ולשוני. **העברית שפה חיה - כרך ב** (317-331): הוצאת הקיבוץ המאוחד.
3. Angermeyer, P. S. (2009). Translation style and participant roles in court interpreting 1. *Journal of Sociolinguistics*, 13(1), 3-28. Retrieved from <https://doi.org/10.1111/j.1467-9841.2008.00394.x>
4. Siegel, P. (1995). What they didn't know may have helped us: How the supreme court misinterpreted the role of sign language interpreters. *American Annals of the Deaf*, 140(5), 386-395. Retrieved from <https://doi.org/10.1353/aad.2012.0284>

ביבליוגרפיה לפרק 15. מתורגמנות שס"י V - מתורגמנות חינוכית וסוציאלית

1. גור, ח. (1997). שוויון הזדמנויות ודיכוי: המקרה של החירשים. *עיונים בחינוך*, 205-219.
2. ויזל א. וזנדברג ש. (2002) **סוגיות בחינוך מיוחד. יחידה 8, ליקויי שמיעה: חינוך תלמידים חרשים וכבדי שמיעה.** האוניברסיטה הפתוחה.
3. פלאוט, א. (2007). **מה נשתנה? ההיסטוריה של מסגרות החינוך לתלמידים עם לקוי בשמיעה בישראל 1932-2005**, מכון מופת
4. Harrington, F. (2000). Sign language interpreters and access for deaf students to university curricula: The ideal and the reality." In R. Roberts, S. E. Carr, D. Abraham & A. Dufour (Eds.), *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Selected papers from the Second International Conference on Interpreting in legal, health and social service settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998 (Vol. 31, pp. 219-238). John Benjamins Publishing.
5. Meier, R. P. (1991). Language acquisition by deaf children. *American Scientist*, 79(1), 60-70.
6. Schick, B., Williams, K., & Kupermintz, H. (2006). Look who's being left behind: Educational interpreters and access to education for deaf and hard-of-hearing students. *Journal of deaf studies and deaf education*, 11(1), 3-20.

ביבליוגרפיה לפרק 16. מתורגמנות שס"י VI - מתורגמנות רפואית

1. מדינת ישראל (2013). **תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמת נגישות לשירות)**. סימן ב': מידע ותקשורת בשירות, סעיף 29. נשלף במרץ 2020 מתוך https://www.nevo.co.il/law/html/Law01/500_865.htm#Seif75
2. מדינת ישראל (2012). **תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמות נגישות לשירותי בריאות ולמקומות נתינתם)**. סימן ד': מידע ותקשורת לשירות (סע' 51 – 54). נשלף במרץ 2020 מתוך <http://www.aisrael.org/Uploads/dbsAttachedFiles/TAKANOTHEALTH.pdf>
3. מדינת ישראל (1996). **חוק זכויות החולה**. אוחר במרץ 2020 מתוך https://fs.knesset.gov.il/13/law/13_Isr_211755.PDF
4. מדינת ישראל. (1994). **חוק ביטוח בריאות ממלכתי**. נשלף במרץ 2020 מתוך http://www.health.gov.il/LegislationLibrary/Bituah_01.pdf
5. משרד הבריאות (2011). **חוזר מנכ"ל משרד הבריאות בנושא התאמה והנגשה תרבותית ולשונית במערכת הבריאות**. אוחר במרץ 2020 מתוך http://www.health.gov.il/hozer/mk07_2011.pdf
6. עמותת נשים לגופן. (2012). **ניווט והתמצאות במערכת הבריאות** (עמ' 5-7, 15-16, 20-25). נשלף במרץ 2020. אוחר מתוך <https://www.ourbodiesourselves.org/cms/assets/uploads/2012/07/Navigating-the-health-care-system5.pdf>
7. טננבאום-ברוכי, ק., פדר-בוביס, פ., עדיני-ויזל ב. ואהרנסון-דניאל ל. (2014). התמודדות אנשים חירשים בשגרה ובמצבי חירום – כיוונים למחשבה ולפעולה. **הרפואה, עיתון ההסתדרות הרפואית בישראל, 153 (9)**, עמ' 532-536.
8. מור, ש., זיו, נ., קנטר, א., איכנגרין, א., ומזרחי, נ. (עורכים) (2016). **לימודי מוגבלות: מקראה** (שער רביעי: מקצועות הבריאות והרווחה, עמ' 449-517). תל אביב: ון-ליר והקיבוץ המאוחד.
9. שוסטר, מ', ושלזינגר, מ' (2007). נגישות במבט אחר: נגישות שירותים חיוניים למיעוטים לשוניים. בתוך ד' פלדמן, י' דניאלי-להב וש' חיימוביץ' (עורכים), **נגישות החברה הישראלית לאנשים עם מוגבלויות בפתח המאה ה-21** (עמ' 661-639). לשכת הפרסום הממשלתית.
10. שייקספיר, ט., איאזוני, ל. וגרוס נ. (2009). אמנות הרפואה: מוגבלות והכשרתם של אנשי מקצועות הבריאות. בתוך: ש. מור, נ. זיו, א. קנטר, א. איכנגרין, ונ. מזרחי (עורכים), **לימודי מוגבלות: מקראה** (עמ' 487-491). תל אביב: ון-ליר והקיבוץ המאוחד.

11. Angelelli, C.V. (2006). Validating professional standards and codes: challenges and opportunities. *Interpreting*, 8 (2), 175-193.
12. Bancroft, M.A. (2016). The strategic mediation model. In M.A. Bancroft (Ed.), *The medical interpreter: a foundation textbook for medical interpreting* (pp. 157-160). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
13. Cambridge, J. (1999). Information loss in bilingual medical interviews through an untrained interpreter. *The Translator* 5(2), 201-219.
14. De Bruin, E., & Brugmans, P. (2006). The psychotherapist and the sign language interpreter. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 11(3), 360-368.
15. Flores, G., Abreu, M., Barone, C. P., Bachur, R., & Lin, H. (2012). Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: A comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters. *Annals of Emergency Medicine*, 60, 545-553.
16. Flores, G., Barton Laws, M., and Mayo, S. J. (2003). Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters. *Pediatrics* 111(1), 6-14. Retrieved from http://www.unige.ch/presse/archives/unes/2007/pdf/Pediatrics_Interpreter_Errors_%20Article.pdf
17. Galil, A., Carmel, S., Lubetzky, H., Vered, S. and Heiman N. (2001). Compliance with home rehabilitation therapy by parents of children with disabilities in Jews and Bedouin in Israel. *Developmental Medicine and Child Neurology* 43, 261-268
18. García-Beyaert, S. (2016). Advocacy and medical interpreters. In M.A. Bancroft (Ed.), *The medical interpreter: a foundation textbook* (pp. 259-266). Maryland: Culture & Language Press.
19. Gichane, M. W., Heap, M., Fontes, M., & London, L. (2017). They must understand we are people: Pregnancy and maternity service use among signing Deaf women in Cape Town. *Disability and health journal*, 10(3), 434-439.
20. Hsieh, E. (2006). Conflicts in how interpreters manage their roles in provider-patient interactions. *Social Science and Medicine* 62, 721-730.
21. Leeson, L. (2019). Ophelia, Emma, and the beast from the east: effortful engaging and the provision of sign language interpreting in emergencies. *Disaster Prevention and Management: An International Journal*, 29(2), 187-199. Retrieved from <https://doi.org/10.1108/DPM-01-2019-0007>
22. Meador, H. E., & Zazove, P. (2005). Health care interactions with deaf culture. *The Journal of the American Board of Family Practice*, 18(3), 218-222.
23. Meyer, B. (2001). How untrained interpreters handle medical terms. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges* (pp. 87-106). Manchester: St. Jerome Publishing.
24. Pöchhacker F., & Kadric M. (1999). Hospital cleaners as health interpreters. *The Translator* 5(2), 161-178. Retrieved from <http://tinyurl.com/o7n824a>
25. Scheier, D. B. (2009). Barriers to health care for people with hearing loss: A review of the literature. *Journal of the New York State Nurses Association*, 40(1), 4.
26. Shlesinger, M. (2008) Healthcare interpreting – Legal requirement, necessary evil, best practice? In L. Epstein (Ed.), *Culturally appropriate health care by culturally competent health professionals* (pp. 71-84). Ramat Gan: National Institute for Health Policy.

ביבליוגרפיה לפרק 18. תרגול תרגום משפת סימנים ישראלית לעברית

1. גור, ח. (הפקה) ואבן, ת (צילום). (ל"ת). שיח סימנים, חירשים מספרים על עולמם [סרט וידאו]. מאוחזר מתוך <https://www.youtube.com/watch?v=2uMnmcIPv5U&t=1006s>

ביבליוגרפיה לפרק 19. משוב כיתתי לסטאו'

1. Dean, R. (2014) Condemned to repetition? An analysis of problem-setting and problem-solving in sign language interpreting ethics. *Translation & Interpreting* 6(1), 60-75.
2. Harvey, M.S. (n.d.). The Hazards of empathy: vicarious trauma of interpreters for the deaf. *Journal of Interpretation*, 11, 85-98.
3. Llewellyn-Jones, P. & Lee, R. G. (2013). Getting to the core of role: defining interpreters' role space. *International Journal of Interpreter Education*, 5(2), 54-72.

ביבליוגרפיה לפרק 20. עבודה כעוסק עצמאי

1. רשות המסים בישראל. מדריך מע"מ לעובד החדש. אוחזר מתוך <https://www.gov.il/he/departments/guides/vat-to-the-new-dealer>
2. רשות המסים בישראל. מדריך מס הכנסה לפתיחת עסק. אוחזר מתוך <https://www.gov.il/he/departments/guides/income-tax-guide-open-business>
3. המוסד לביטוח לאומי. פתיחת תיק עצמאי בביטוח לאומי. אוחזר מתוך https://www.btl.gov.il/Insurance/National%20Insurance/type_list/Self_Employed/Pages/howtoregister.aspx

נספחים



נספח א' – טופס סטאז' למילוי ע"י צרכן השירות

שם הסטודנט שתרגם: _____

תאריך: _____

לפני התרגום:

- האם הסטודנט לתרגום תיאים עמך באופן ברור? כן/לא

אם לא, רשום: _____

- האם הסטודנט הגיע בזמן ולמקום הנכון? כן/לא

אם לא, רשום: _____

- דרישות/בקשות שלך כלפי הסטודנט כן/לא

אם כן, רשום מה היו: _____

האם הסטודנט ביצע לבקשתך: _____

- ההופעה החיצונית של הסטודנט היתה מותאמת למקום התרגום? כן/לא

אם לא, רשום: _____

בזמן התרגום:

- האם הסטודנט היה מובן לך? כן/לא

אם לא, רשום: _____

תחביר – שס"י / עברית מסומלת

הבעות פנים – שליטה מלאה / שליטה סבירה / שליטה נמוכה

קצב – מהיר / רגיל / איטי

תבניות כף יד – טעויות מעטות / טעויות רבות

- האם הסטודנט הבין אותך? כן/לא

אם לא, רשום: _____

- האם הסטודנט פעל נכון לפי כללי האתיקה? כן/לא

אם לא, רשום: _____

- אם יש הערות נוספות – נא לרשום: _____

נספח ב' – פרופיל מורים ובוחנים

פרופיל מורים - כללי:

יועסקו 50% מורים חירשים; 50% מורים שומעים.
במידה ומוסד הלימודים לא הצליח לעמוד בדרישה זו, יהיה עליו להוכיח כי עשה את כל המאמצים לענות על דרישה זו.

פרופיל מורים חירשים:

- א. תואר ראשון לפחות בתחומי הרוח / חברה (עדיפות לבעלי תואר שני/שלישי או במסלול לימודים אקדמי לתואר שני/שלישי).
- ב. שליטה מלאה בשפת הסימנים הישראלית.
- ג. ניסיון של 5 שנים לפחות בתחום הרלוונטי לקורס הנלמד.

פרופיל מורים שומעים:

- א. תואר ראשון לפחות בתחומי הרוח / חברה (עדיפות לבעלי תואר שני/שלישי או במסלול לימודים אקדמי לתואר שני/שלישי).
- ב. שליטה מלאה בשפת הסימנים הישראלית.
- ג. ניסיון של 5 שנים לפחות במתורגמות לשפת סימנים.

פרופיל הבוחנים:

- 1- נציג מהקהילה החירשת, בעל שליטה מלאה בשפת סימנים מסומלת ובשפת סימנים כולית ("פא") בעל תואר אקדמי.
- 2- מתורגמן לשפת סימנים עם ניסיון של חמש שנים לפחות.